

منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

# روائع المسرح العالمي

## لسيلة القتلة

تأليف الكاتب الكوبي: خوزيه ترييانا

ترجمة وتقديم: فتحى العشرى

منتدى سور الأزبكية

[www.books4all.net](http://www.books4all.net)

# منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

<https://www.facebook.com/books4all.net>

# رَوَائِعُ الْمَسْرُحِ الْعَالَمِيِّ

١





# لِسِلَّةُ الْقَمَلَةِ

---

تأليف الكاتب الكويتي : خوزيه تريسيانا  
ترجمة وتقديم : فتحى العشرى



## تقديم

نستأنف بهذه المسرحية اصدار سلسلة المسرح العالمى بعد أن توقفت طويلا . ونرجو أن يكون حظ هذه السلسلة القديمة المتجددة من اقبال القراء فى عهدها الجديد مثل حظها فى عهدها السالف . فقد أسهمت هذه السلسلة فى ارساء الدعائم الصحيحة للحركة المسرحية المصرية والعربية بما عرضته من النماذج المنتقاة من المسرح العالمى على اختلاف مدارس واتجاهاته ، كما أسهمت المقدمات الإضافية التى كتبها ثقات أهل المسرح وأدبه فى لقاء الأضواء على سير الكتاب وملاحم اتجاهاتهم المسرحية . بحيث يصح القول ان هذه المقدمات تكون تخطيطا لكتاب وافر القيمة فى تاريخ المسرح العالمى .

ونحن - فى الهيئة العامة للكتاب - نرجو أن يكون الزاد الثقافى الذى تقدمه هذه السلسلة فى عهدها المستأنف - امتدادا صالحا للزاد الذى سبق ان قدمته . وأن تواكب اصدار هذه السلسلة نهضة مسرحية شاملة فى دور العرض والنصوص المؤلفة . فبذلك وحده يتكامل بناء الثقافة المسرحية .

والله الموفق .

صلاح عبد الصبور





# مقدمة

## كوبا .. الثورة .. والمسرح بقيم : فتحى العشرى

### كوبا ٠٠ في النصف الثانى من القرن العشرين

\* فى العاشر من مارس ١٩٥٢ شدد « فولجنسيو باتيستا » قبضته على كوبا فارضا الديكتاتورية نظاما للحكم ٠٠ وفى السادس والعشرين من يوليو ١٩٥٣ تزعم « فيدل كاسترو » حركة « سنتيا » التى هاجم فيها ثكنات « مونكادا » واصل خلالها « برنامج الثورة » ٠٠ وفى الثالث عشر من مارس ١٩٥٧ هاجم الثوار قصر الرئاسة وقتلوا « خوزيه انطونيو ايشيفاريا » وفى آخر يوليو اغتيل « فرانك باييس » احد رعماء الثورة فادى اغتياله الى اضراب عام وشامل وصل الى حد التمرد ٠٠ وفى اول مارس ١٩٥٨ تكونت جبهة ثانية تحمل

اسم « باييس » كما قام « كامليو سيانفيجوس » و « أرنستوتشي جيفارا » بشن هجوم مركز على « لاس فيلاس » . وفي الأيام الأخيرة من نفس العام دارت معركة « سانتا كلارا » مما أدى الى هروب « باتيستا » في أول يناير ١٩٥٩ . وفي اليوم التالي دخل الجيش المتمرد الى « هافانا » وتولى « كاسترو » في السابع عشر من فبراير وناسة الوزر . . وفي السادس من أغسطس ١٩٦٠ ألغت البنوك وكذلك الصناعة والتجارة في كوبا . .

وفي الثالث من يناير ١٩٦١ قطعت كوبا علاقاتها الدبلوماسية بالولايات المتحدة الأمريكية . . وفي نهاية العام أعلنت كوبا استقلالها الكامل . .

وفي الثاني والعشرين من أكتوبر ١٩٦٢ وقعت أزمة خليج الخنازير ، الأمر الذي أدى الى فرض الحصار على كوبا ، ولم تمض ستة أيام حتى اتفقت روسيا وأمريكا الأولى على رفع قواعد الصواريخ والآخرى على فك الحصار في صباح العشرين من نوفمبر . .

وفي أكتوبر ١٩٦٦ تكون حزب الثورة الوحيد . . وبعد عام كامل وفي نفس شهر أكتوبر اغتيل « جيفارا » في بوليفيا ، وانطوت بذلك صفحة بل كتاب بأكمله يضم فترة خصبة ومليئة بالاحداث المولدة والمبهجة في حياة كوبا !

### المناخ الفنى والتيارات العالمية فى كوبا !

✽ لعل ما يثير الاهتمام فى وجه الفكر والفن والأدب الكوبى هو ذلك اللون الأبيض الذى يميزه عن الوجوه الأخرى للمجتمعات الاشتراكية . . فالعاصمة هافانا ليست نسخة مكررة من العاصمتين « موسكو » و « بكين » . . ذلك ان كوبا الثورة قد

اختلفت لنفسها طريقا خاصا وخالصا نحو الاشتراكية ، طريقا تحدده نظريات الفلاسفة وتعبدته ارادة الثوار وتشيده قوة الزعماء ، وكذلك الأدباء والفنانون الذين لم يقعوا فى هوة « المباشرة » باسم الواقعية الاشتراكية ، ولم يغرقوا فى بحر « الدعاية » باسم تربية الجماهير ورفع مستواها الثقافى .. وقد ساعدتهم على ذلك التمتع بالحرية المطلقة فى التعبير وثقة الحزب الذى لا يطالبهم بغير مساندة الثور والنظام الثورى .. وهكذا وجدت كل التيارات الأدبية والفنية النافذة من انحاء لعالم بلا قيد ولا تمييز مناخا صالحا للحياة وارضاً دافعة للنماء ..

كل الابواب والنوافذ مفتوحة للدخول والخروج .. كل التربة صالحة للتجريب والابتكار .. وكل الحرية دافعة للانفتاح على العالم ..

## المفكرون والثورة !

✽ اطلق « جرامسكى » صفة « المفكر » على الفلاسفة والكتاب والفنانين ، ونسى العلماء والسياسيين والاقتصاديين .. وفى تتقديرنا بالاضافة الى ذلك ان « الثقافة » هى نتاج كل ما يستحدثه هؤلاء جميعا .. ويمكن ان نطلق عليهم مصطلح « صفوة المثقفين » وهم شئ آخر غير « جمهور المثقفين » الذين يستقون ويتلقون منهم « الفكر والفن » أو النظريات الفكرية والرؤى الفنية ..

وفى ظلال « الثورة » استحدث المفكرون الكوبيون « ثقافة » أدت الى تأكيد النظام الثورى الجديد ، وفى ظل « الثورة » استطاعوا أن ينقلوا الثقافة الكوبية الى قلب العصر وضميره ..

هؤلاء المفكرون ينتمون الى ثلاثة أجيال ممتدة ولكنها متباينة ..  
جيل شهد احباط الثورة الأولى سنة ١٩٣٣ ، واخذ يعمل وينتظر  
ميلاد ثورة جديدة .. وجيل آخر عايش الثورة المنتصرة التي تولت  
زمام الحكم سنة ١٩٥٩ وظل يشارك فى تدعيم النظام الثورى ..  
وجيل أخير نشأ فى أحضان الثورة وروت ثماره الأخذة فى النضوج  
المكاسب الثورية المتصلة .

الجيل الأول هو « جيل الطليعة » الذى ولد مع اشراقه شمس  
القرن العشرين ويدور اليوم فى فلك السبعينات من عمره وعمر القرن  
العشرين أيضا .. أنه جيل الموتى الذين أجهد قلوبهم الفشل الجيل  
الذى ضم جناح المحافظين ويمثله « ماناش » وجناح الثوريين ويمثله  
« مارينللو » .. الى جانب « نقولا جيان » و « أليجو كاربنتييه »  
و « رول روا » الذين يمثلون اليوم « الأساتذة » أو « الرواد » ..  
ومن بين الرواد أيضا « آماديو رولدان » و « أليجازورو جارسبا »  
« كاتورولا » فى الموسيقى و « فيكتور مانويال » فى الفنون التشكيلية  
و « جوليو انطونيو ميللا » فى الفكر الثورى وهو احد مؤسسى أول  
حزب فى كوبا ..

لقد طرح هؤلاء الرواد قضية على جانب كبير من الاهمية تتمثل  
فى المعادلة التى تجمع بقدر ما تفرق بين « القومية » و « العالمية » ..  
وحاولوا أن يوجدوا الحلول لها من خلال الرحلة التى قاموا بها  
لاستكشاف المجهول فى عالمهم المظلم على أرضهم المتخبطة بين  
« التخلف » و « التقدم » ..

وبين التخلف والتقدم ، عاش الجيل الثانى أو جيل « ما بين  
الثورتين » .. عاش بجناحيه كالجيل الأول تماما . جناح المحافظين  
ويمثله « كارلوس رودريجز » وجناح الثوريين ويمثله « هميرتو  
بينيرا » .. عاش يعمل جاهدا على تصفية آثار الاستعمار المحتل

متخذاً من وقود الحرمان قوتا يومياً له خاصة بعد أن أحبطت ثورة ١٩٢٣ التى كان رمادها لا يزال يلهب العيون والأفئدة ، وعاش وهو يسعى مخلصاً بعد نجاح ثورة ١٩٥٩ نحو اللحاق بركب الحضارة متخذاً من الواقع الداخلى منطلقاً للإصلاح دون التطلع المرهق والمشتت للتقدم الخرافى المتفجر فى الجزء الأكبر من القارة المتناقضة والأقوى فى العالم أجمع ..

على رأس هذا الجيل الملهب يقف المفكرون « خوزيه بورتونديو » و « ميرتا أجيرى » و « كارلوس رود ريغيز » و « جوليو ريفرلند » .. وهم يجتهدون فى البحث أكثر مما يضعون النظريات .. ويأتى بعدهم كتاب المسرح بأبرزهم « كارلوس فيليب » وكتاب الفصاة وأشهرهم «أونليو كاردوسو» ونقاد الأدب وأكبرهم « سنتيو فتية » .. ثم الشعراء والمعهم « ليزاما » و « فتية » و « دياجو » ..

وأخيراً يجىء الجيل الثالث ، « جيل الثورة » الذى قال عنه جيغارا « انه الجيل الذى عاش وتعلم فى الجبال والأحراش ، ومع هذا كان جناحه الفكرى الخالص ( النقاد والأدباء والفنانون ) متخلفاً عن جناحه السياسى الخالص ( كاسترو وجيغارا وفانون ) على العكس تماماً من المفكرين الروس من أمثال الشاعر الكسندر بلوك ) الذين دفعوا بساستهم وزعمائهم الى الثورة ..

صحيح ان الاستبداد الذى كان متفشياً فى البلاد وخاصة بعد فشل ثورة ١٩٣٣ هو الذى دفع هذا الجيل الى الشك واللامبالاة ،

ولكن الصحيح أيضا ان كاسترو وهو الذى استطاع ان يقود ثورة من اعمق ثورات التاريخ بهجومه الشهير على ثكنات موكادا في السادس والعشرين من يوليو ١٩٥٣ ، يوم كانت تحتفل الثورة المصرية بطرد الملك المخلوع فى عيدها الأول ٠٠ وثمة علاقة ولا جدال بين الثورتين المصرية فى الشرق الأوسط والكوبية فى أمريكا اللاتينية ٠٠ ذلك أن الثورتين تمثلان على الاقل « صحوة العالم الثالث » ٠٠ وهكذا فاق كاسترو المفكرين كما فاق السياسيين عندما وضع اصبعه وهم يتألمون ، على الجرح مؤكدا ان الزعيم الثورى سياسى بالضرورة ومفكر فى المقام الأول ٠٠

على أن معكرى هذا الجيل ، جيل الثورة ، بجديتهم قد استطاعوا ان يمسكوا بالزمن الضائع وان ينطلقوا ليصبحوا مفكرين ثوريين داخل الثورة ٠٠ وذلك كان حلم جيفارا ، الذى تحقق مؤخرا ٠٠ قالمفروض ان يكون هدف المفكرين الثوريين هو تكوين حزب ثورى ينزع السلطة السياسية ، لا أن يتكون بعد أن تصل الثورة الى الحكم ٠٠ وهذا ما أكدته كاسترو امام التجمع العمالى فى سنة ١٩٦١ عندما قال : « ان رسالتى لم تكن تتمثل فى الصراع من اجل تحقيق بعض الاصلاحات ولكنها كانت تتمثل فى الصراع من اجل السلطة السياسية » ٠

### المفكرون للثورة :

✽ على ان المفكرين الذين تعرضوا لانتقادات الثورة بسبب تخلفهم عنها ما لبثوا أن تصيدوا للثورة نفسها اخطاء استندوا اليها ليردوا اللوم بهجوم لا هوادة فيه سواء فى السر أو فى العلن وهنا يدب الخلاف الخطير بين المفكرين والثورة الا اذا تمت تصفية سريعة وعقدت مصالحة شريفة بينهما ٠٠ وهذا ما حدث فى الموقف الكوبى ٠٠

في أعقاب هذا الموقف الطارئ شهدت الحياة الثقافية أحداث التيارات الفنية على أيدي « رول مارتينيز » و « انطونيا ايريز » اللذين أدخلوا التعبيرية والتجريدية والبوب أرت لأول مرة ٠٠ و « جوان بلانكو » الذي أخرج الموسيقى لأول مرة من بئر الفولكلور الى عالم الاليكترون ٠٠

ولكن أحداث الحقد واضطرابات الفتنة أوقفت هذه التيارات الفنية فترة تكاثف فيها الجميع حول الثورة التي واجهت الاضطرابات بالردع وقابلت الحقد بالتحدي ٠٠ وأعلنها كاسترو اشتراكية ، ثم سارع بالرد على سؤال كان قد أخذ يلح على وجدان المثقفين منذ اللحظة الأولى في عمر الوضع الجديد ٠٠ « ما هو مصير الحياة الثقافية والفنية بصفة خاصة ؟ ! وهل تقيد حرية التعبير مثلما يحدث في دول اشتراكية أخرى ؟ ! »

وقد حضر كاسترو اجتماعات الكتاب والفنانين الموسعة ووعد في ختام مؤتمرهم الاول ( أغسطس ١٩٦١ ) باطلاق حرية التعبير والفن بلا حدود ، على أن تكون حماية الثورة هي الهدف وهي المنطلق ٠٠ وبدأت مخاوف المفكرين ، وازدادت عندما ذكر «جيفارا» ملاحظات « جرامسكي » التي تقول « ان الكفاح من أجل فن جديد يعني الكفاح من أجل ثقافة جديدة ، يعني حياة أخلاقية جديدة . » ثم أضاف ملاحظاته الخاصة عن « الاشتراكية والانسان الجديد » ٠٠

وثلا جدال عنيف حول طبيعة الفن ٠٠ وتدخلت العقائدية والحزبية ممثلة في الموظفين أو البيروقراطيين ٠٠ وكان طبعيا أن يخفت صوت الفن أو يصمت الى حين ٠٠ فالعقائدية دائما ما تنتصر في البداية ولكنها لا تلبث ان تنكشف بجهلها ووخمها ومشاكلها المعقدة وحلولها السهلة فيبدو واضحا انها لا تعمل لصالح الثورة

ولكنها تعمل ضد الثورة ، لأنها في الحقيقة لا تقوم بأى عمل على الإطلاق سوى التضليل وعرقلة الركب عن مواصلة المسير ..

ولعل المفكر الكوبى « خوزيه مارتى » هو أول من أطلق مصطلح « إنعالم الثالث » وأول مفكر رسمى فى العالم الثالث استطاع أن يحسم الخلاف بين المثقفين والبيروقراطيين أو بين الطليعيين والمحافظين عندما بين أن « الحركات الطليعية ولدت فى أوروبا كرد فعل لازمة للعالم الرأسمالى » وأن « الدول النامية لا تمر بأزمة مماثلة » .. ولكنه استنكر « الاستغراق فى الفولكلور لانه مبالغه فى التخلف » وطالب « بمواصلة التجارب الطليعية » .

والواقع ان كلمة « طليعة » أساسها مصطلح عسكرى لم يلبث أن انتقل الى السياسة ثم الى الفن .. ومادامت الثورة العسكرية لا تلبث أن تعتنق السياسة ، فلماذا إذن يظل الفن وحده محروما من « طليعته » ، لماذا إذن تعطل طلائعه ؟ !

ان ثمة انفصالا حادا وعنيفا يقع بين الأدب الرسمى والأدب الطليعى بسبب هذا الحرمان نفسه ونتيجة له .. وهذا ما لم تقع فيه الثورة الكوبية ، على الأقل ، حتى الآن! فقد استطاع الثوريون والمثقفون أن ياتفوا حول حقيقة مشعة ومضيئة وهى ان الثورة ليست شيئا تم صنعه ويمكن قبوله أو رفضه وليست نزهة صيفية فى حديقة غناء ، ولكنها فيضان هادر يقتلع الأرض من جذورها وبركان قاتر اذا خمد مات وانتهى ..

.. ان الثورة هى امكانية تغيير الحياة .. وامل الثورة والمثقفين أيضا تغيير الحياة .. والفريقان متضامنان لا شك يرددان ما قاله « خوزيه مارتى » شعرا :

اما أن نهلك معا

أو نحظى بالهناء سنويا



## عودة الى الأدب :

✳ وجدت حرية التعبير في الفكر استجابة سريعة من الاتجاهات الطليعية في الأدب والفن لأنها كانت الصدى المباشر للسياسة الثقافية التي أعلنها « كاسترو » في سنة ١٩٦١ . تلك السياسة التي ركزت على الكتاب غير الثوريين أكثر من اهتمامها بالكتاب الثوريين أنفسهم . . . ومؤداهما أن « كل المفكرين والفنانين غير الثوريين يمكنهم أن يجدوا داخل الثورة حقلا للعمل وأن عقولهم الخلاق يملك حرية التعبير داخل نطاق الثورة » . . . بمعنى أن كل شيء مباح لصالح الثورة ولا شيء على الإطلاق إذا كان ضد الثورة .

وفيما عدا ذلك فإن الحركة الثقافية في كوبا تتميز بالخصوبة والثراء عنها في دول مجاورة أخرى منها المكسيك والارجنتين على سبيل المثال . . . فعلى الرغم من أن الكثافة السكانية في هذه الدول تفوق الكثافة السكانية في كوبا فإن توزيع ديوان من الشعر أو مجموعة قصص أو رواية يصل إلى ١٥ ألف نسخة تنفذ في ١٥ يوما . . . ويكفي أن نعرف أن ما طبع في كوبا من كتب عام ٦١ وحده يساوي مجموع ما طبع في السنوات العشر السابقة لندرك عنف الهزة التي جعلت الكوبيين يستيقظون ويعملون على تعويض ما فاتهم من العلم والمعرفة ليلاحقوا بركب الحضارة بعد أن ظلوا متخلفين عنه سنوات بل قرون . . .

وهكذا طبعت أعمال أئمة الأدب العالمي بلغاتها الأصلية ومترجمة إلى الأسبانية ، لغة البلاد الرسمية ، من الكلاسيكيين ( هوميروس وسرفنتيس وديكنز وبلزاك وفلوير وستندال ودوستوفسكي وتولستوي ) والمحدثين ( بروس وجويس وكافكا وفرجينيا وولف ) إلى كتاب الطليعة واللامعقول من أمثال بيكيت ويونسكو وساروت وروب جرييه .

صحيح أن الكثرة الغالبة من الكتاب الكوبيين تتشكل من  
البورجوازية الصغيرة... ولكن لا يعنى هذا انهم لم يدركوا حقيقة  
الوضع الجديد فى كوبا ، ذلك الوضع الذى يحتاج الى قيم اخلاقية  
جديدة حتى يعيش ويتنفس... لقد فهموا جميعا تلك الحقيقة وعملوا  
من أجل ارساء قواعدھا وتدعيمھا... واستطاعوا ان يصلوا الى نتائج  
طيبة فى وقت قصير...

من أهم تلك النتائج الحفاظ على الجسور المقامة بالفعل ، الى  
جانب اقامة جسور اخرى تصل الجديد بالقديم امتدادا حضاريا من  
شأنه حماية التراث القومى والصبغة الوطنية...

ففى مجال الشعر مثلاً ظهرت على الجيل الجديد من الشعراء  
الثوريين علامات التأثر بالشعراء الكاثوليك من طراز « ليزاما ليما »  
و « سنتيو قيتيه » و « ايليسيو ديجو »... أما « خوزيه تاليه »  
فهو المصدر الاول للشعراء الجدد الذين ادخلوا اللغة الشعبية  
والموضوعات اليومية والتعبيرات الدارجة والاسلوب الاقتصادى فى  
أشعارهم...

وفى مجال الأدب كان مصدر كتاب العبث أو اللامعقول من  
الشباب الكوبى هو « فرجيليو بينيرا ».

فاذا امتد تأثر هؤلاء الشعراء والكتاب الجدد فانه لا يمتد كثيراً  
الى « ابولينير » و « اليوت » و « سان جون برس » و « مالارميه »  
و « فاليرى » و « رامبو » و « هيمنجواى » و « فوكنر » و « دوس  
باسوس »... هؤلاء الفرنسيون والانجليز والأمريكان الذين تأثر  
بهم جيل الرواد... ولكنه يمتد هميقا الى شعراء وكتاب أمريكا  
اللاتينية نيرودا وأوكتافيوباز رنيكانور بارا وكارلوس فويانتيني  
وجاسيا ماركر... وهو الامتداد الحضارى الطبيعى جغرافيا ولغويا  
وسياسياً...

على أن الظاهرة الغالبة عند الشباب الكوبي الجديد هي الاهتمام بالأساليب الأدبية المنتشرة في بلاد الحضارات الأكثر تعقيدا للمسايرة والتجريب مع التمسك بالمحتوى الثوري موضوعا للمناقشة والتعبير ..

هذا المحتوى الثوري الذي فتح الابواب امام الأدب العلمى والرواية العلمية بصفة خاصة لا يعنى بالضرورة الواقعية الاشتراكية ولا يغلق الابواب فى وجه الأدب التقليدى الساخر والخيالى والجنسى على السواء .. بل على العكس من ذلك فان ملاحظة هامة تبرز من بين حشد الانناج الادبى وهى غياب الادب الاجتماعى تماما فيما عدا « ذكريات الحرب الثورية » التى كتبها جيفارا الى جانب عدد محدود من الروايات التى كتبها مؤلفون معروفون مثل أوموندو ديسنوس .. وتظل الوثائق والبيانات والصور والخطب أهم بكثير من الادب فى هذا المجال بالذات الذى لم تولد فيه « الرواية الثورية » كما كان متوقعا وكما اشارت الارهاصات والبدايات الفنية التى ظهرت تحت هذا العنوان ..

ويبقى مستقبل الأدب الكوبى مرهونا بشوريته .. وتبقى صورته رهينة التغيرات الاجتماعية والتطورات الحضارية .. وواكبة للعصر كله وريادة للمنطقة اللاتينية بأسرها ..

### المسرح الكوبى .. وموقفه من الحركة الأدبية ..

✽ بدأ ظهور المسرح فى كوبا مع بداية الاستعمار الاسبانى فى القرون السادس عشر - وكلل البدايات المسرحية ، ولد المسرح الكوبى مرتبطا بالحفلات الدينية •

ولقد أخذ المسرح الكوبى الوليد يفيد من كل التيارات المسرحية

الوافدة وخاصة تلك التي تتمثل في الفرق الاجنبية الاوربية التي  
اعادت زيارة العاصمة هافانا ٠٠

وفي القرن الثامن عشر ظهرت أول مسرحية « كوبية » تقوم  
على العناصر الفنية الخالصة بعيدا عن الطقوس والشعائر الدينية  
٠٠ كان اسمها « الأمير البستاني » ومع هذا كانت مسرحية تاريخية  
عاطفية تستمد رؤاها الشكلية والفكرية من التراث الأسباني  
والأصول الاسبانية ٠٠ بهذه المؤثرات الاسبانية ظلت مهيمنة  
على المسرح الكوبي حتى القرن التاسع عشر وخاصة على أهم كاتبين  
في تلك الفترة « خوزيه جاسنتو » و « جرتروويس دي افلانيدا »  
٠٠ وأي رأي مخالف لهذه الحقيقة يعد تعصبا قوميا في غير موضعه  
٠٠ أما الوضع نفسه فقد كان طبيعيا بلد محتل يحاول أن ينمو  
ولكنه لا يزال واقعا تحت تأثير المستعمر الذي يفرض أساطيره ٠٠

ومع مطلع القرن العشرين ولد نوع من المسرحيات التي يمكن  
القول بأنها كوبية خالصة لاحتوائها على شخصيات ومواقف كوبية  
محددة ، هذا النوع من المسرحيات يسمى « البوفو » وهو قريب الشبه  
بالكوميديا ديلاوت ٠٠ فالممثلون يرتجلون التمثيل كيفما اتفق مع  
حالة الجمهور وبحسب الجو الذي يختلف كل ليلة عن الليالي  
السابقة ٠٠

### المسرح الكوبي ٠٠ قبل الثورة :

وجاءت البورجوازية المستعمرة وايضا « المثقفون » فلم يرضوا  
جميعا عن « مسرح البوفو » ولم يتقبلوه ٠٠ مما أدى في النهاية الى  
اندثاره وقيام نوع آخر من المسرحيات ظهر على « مسرح الهمبرا »  
الذي حقق نجاحا جماهيريا ساحقا لاحتفاظه بعنصر « الجزر والمد »

بين الممثلين والجمهور من ناحية ، والتصاقه من ناحية أخرى  
بمساكن الناس اليومية وتعرضه لانتقاد المظاهر السيئة في الحياة  
الاجتماعية والسياسية قى كوبا ٠٠ ولكن « الهمبرا » شأن كل  
المسارح الأخرى التى ظهرت فى تلك الفترة ما لبث أن تراجع أمام  
المد الحضارى ٠٠ فقد حاول جمع من المفكرين أن يفرضوا  
قيام الجمهورية عام ١٩٠٣ ٠٠ فقد حاول جمع من المفكرين أن يرفضوا  
فى جزيرتهم المتألقة رغم ظلام الاستعمار نوعا من المسرح الجاد ، وان  
كانوا قد تعثروا بعد قليل نتيجة لافتقارهم الى الموارد المالية وعدم  
مساعدة الجهات الرسمية لهم ٠٠

وفيما بين عامى ١٩٣٩ و ١٩٥٠ ، فى تلك الفترة التى شهدت  
الحرب الاهلية الاسبانية ثم الحرب العالمية الثانية ، وبفضل هذين  
الحربين اندفع حشد من المفكرين والفنانين نحو المسرح يفرغون فيه  
غضبهم وأحزانهم - من بينهم الاسبانيان « روبيا بارسىيا »  
و « مانيناز اللوند » والنمسوى « موداميج شاجو  
فيتشى » ٠٠ وأنشئ « المسرح الشعبى » و « الباتروناتو » وهى جمعية  
للدعم المسرح ٠٠ وتحمل « فيسنتى ريفيولتا » انشاء « سستوديو  
المسرح » وهو عبارة عن مركز للدراسات والتجارب المسرحية الطليعة  
٠٠ كما تم بناء عدد من المسارح ولكن داخل العاصمة وحدها ٠٠ ولم  
تكن تعرض المسرحيات فى غير العاصمة هافانا ، الا فيما ندر ٠٠

### المسرح الكوبى ٠٠ بعد الثورة :

✽ ما أن تسلمت « الثورة » مقاليد الامور فى البلاد حتى عملت  
على تدعيم المحاولات المسرحية وتشجيع طلائعها البشرية ٠٠ فقد  
أنشئت مؤسسات فنية وتكونت فرق مسرحية وتم تعيين الممثلين  
والمديرين بمرتبات ثابتة ومرتفعة ومنح مكافآت تشجيعية مجزية

للمؤلفين ٠٠ كما تم انشاء مدرسة عليا للدراسات الدرامية  
( كوباناكان ) ومدرسة أخرى لمعلمي الفن ٠٠

وظهرت مسرحيات كوبية لمؤلفين كوبيين جدد نالت نجاحا  
جماهيريا فاقى نجاح المسرحيات الأجنبية ٠٠ ومع هذا أعطت الدولة  
هؤلاء الكتاب منح تفرغ للتأليف المسرحي في جو هادى وظروف  
آمنة ٠٠

ومع هذا فان كتاب المسرح في كوبا بل وفي أمريكا اللاتينية  
آلها يواجهون مشاكل أعمق من تلك التى يواجهها الشعراء  
والروائيون والكتاب ٠٠ وخاصة اذا كان الأمر يتعلق بوضع ثورى  
ومسئولية تاريخية ٠٠ فهل يفتح المسرح على الجماهير العريضة  
أم يقصر عروضه على جمهور محدود ؟ وهل يعبر المسرح من خلال  
مضمون اجتماعى ملتزم رافضا كل التيارات الشكلية الجديدة التى  
يعزف عنها الجمهور العريض ؟ أم يسعى - على العكس من ذلك -  
الى تقديم التجارب الطليعية واستحداث أشكال جديدة مع البحث  
عن جمهور جديد وخلق وعى مسرحى حقيقى ؟!

تلك هى الأسئلة التى تفرض نفسها يوميا وبالحاح على كتاب  
المسرح منذ انتصرت الثورة فى كوبا ٠٠ البعض قد وجد الخلاص فى  
الالتزام بايديولوجية محددة ٠٠ بينما يميل البعض الآخر الى الانفتاح  
على التجارب الطليعية دون التزام ودون رفض للالتزام فى الوقت  
نفسه ٠٠

أما النقاد فيستشهدون بالتجربة الطويلة التى خاضتها  
« الواقعية الاشتراكية » ، تلك التجربة التى أثبتت ان الانسان يمكنه  
أن يكون ملتزما سياسيا وغير ملتزم فى الفن ٠٠ ولذلك حققت  
مسرحية مثل « ليلة القتل » لخوزيه ترياننا نجاحا على مستوى النقد

والجمهور دون المسئولين لأنها مسرحية فكرية عظيمة القيمة جيدة الصنع ولكنها غير ملتزمة أو هي غير مباشرة وإن كانت تعتمد في المقام الأول على مفهوم سياسى تستهدفه بالمعنى والمغزى ..

وكما لقيت « ليلة القتلة » نجاحا جماهيريا برغم انتمائها الى « الحركة الفكرية التجريبية » فان مسرحيات مثل « الببغاوات » لنيقوس دور ، و « المظهر البارد » لفيرجيليو بنيرا ، و « الجواد » لبيزودياز .. قد لاقت هي الأخرى نجاحا ولكن على مستوى المثقفين وحدهم ..

وتبقى مشكلة التحرر من الأشكال التى فرضها المسرح الايطالى على امتداد أربعة قرون من الزمان .. تلك المشكلة التى قد يتصدى لها فى القريب وعلى وجه السرعة كتاب المسرح الكوبى وفنانيه ، هؤلاء القادرون ولاشك على ايجاد الحل السعيد للمعادلة الصعبة أو تلك التى تبدو صعبة ، على الأقل ، فى الوقت الحاضر !

### خوزيه ترييانا .. والمسرح الثورى فى كوبا :

ولد « خوزيه ترييانا » بكاماجوى عام ١٩٣١ ومارس دراسته بسانتياجو بكوبا وعاش سنوات طويلة بأسبانيا حيث نشر ديوانا من الشعر .. ولكنه اتجه الى المسرح بعد ذلك كلية فكتب سبع مسرحيات ظهرت جميعها فى مجلد واحد .. وفازت احداها وهى « ليلة القتلة » بجائزة « كازا دى لاس اميريكاس » ثم عرضت على مسارح كوبا باخراج متميز لفيستنثى ريفيوليتا ، فلاقت نجاحا نقديا وجماهيريا ساحقا .. ثم عرضت فى باريس فى اطار « مسرح الأمم » عام ١٩٦٧ ففازت بجائزة أحسن مسرحية أجنبية ..

فى هذه المسرحية يتناول ترييانا موضوعين أساسيين وخالدين

من بين موضوعات الانسان وحياة الانسان ، سبق أن تناولهما في مسرحيته الكبيرتين « ميديا فى المرأة » التى كتبها عام ١٩٦٠ و « موت تارك » التى كتبها عام ١٩٦٣ . ولكنه يعالجهما فى « ليلة القتل » بطريقة مغايرة ومعكوسة . فالصراع بين الآباء والأبناء كان مطروحا من وجهة نظر الآباء الذين كانوا مركز الحدث ، يعتركون الحياة ويستخلصون منها وعليها الأحكام . أما فى « ليلة القتل » فإن الأبناء هم الذين يحكمون على تصرفات الآباء ويتعدون ذلك الى الحكم على العالم المحيط بهم أو العالم بصفة مطلقة .

وشخصيات « ليلة القتل » الثلاث ، تحس انها مهانة من الأهل مع انها متميزة عن الأهل . ولهذا تنعزل وتنفصل بشكل لامنتم سواء بالنسبة لهؤلاء الأهل أو بالنسبة للعالم أجمع . انهم أبناء بلغوا سن الرشد وبلغوا حالة الثورة على كل شئ . التربية الاجتماعية والتربية العاطفية والتربية الجنسية . ولكنها الثورة العارمة غير المنظمة التى تؤدى فى النهاية الى الجريمة .

ولأن شباب « ليلة القتل » لا يملك القدرة على تحقيق الحلم فإنه يكتفى بتحقيق حق الحلم . وعلى هذا يحلم أو يلعب . يلعب لعبة الثورة . وهذا هو الفارق المجيد بين شباب اليوم وشباب الأيس . شباب « لعبة الثورة » ، وشباب « لعبة العروسة » !

ومع هذا فإن الشئ الذى يؤمن به ثلاثة « ليلة القتل » هو اللعب ، فاللعب هو الحقيقة المتناهية والساحرة فى حياتهم . حياتنا . هذه الحياة !

وكما نعل الكاتب الفرنسى الشهير « جان جينييه » فى مسرحيته « الوصيفتان » نجح تريانا فى استعراض العالم أجمع أو الكون كله من خلال الفتى والفتاتين . انهم يقدمون تقدما حيا ومجسدا



كل الشخصيات عن طريق « التقليد » . ولكن شيئا أعمق من هذا كله يكمن فى ضمائر الأبناء وهم يتصدون وبهذه الطريقة لتقليد أبويهم . . . فسر تقليد كاريكاتيرى يستعرضون من خلاله كل المساوىء والأخطار بهدف التعرية والتشفى . . .

يقول خوزيه ترييانا : « بالنسبة لآخراج هذه المسرحية فانى أرى انها قبل كل شىء لعبة أطفال حتى لو كان هؤلاء الأطفال كبارا . . . بمعنى انه يجب إبراز قدر كبير من الخيال الذى ينتقل من اللاواقع إلى الواقع . . . كما يجب أن يكون الايقاع العام تراجيديا مع تضمينه قدرا كبيرا من الغرابة ، اذ لا ننسى اننا بازاء عالم الطفولة بكل أسرار وقصصه الخيالية . . . انها طريقة التشويه للعالم الواقعى تشبه الكابوس . . . فاذا استطاع الممثلون بأجسامهم وأصواتهم اظهار كل تقمصات الشخصيات وإبراز كل اختلافاتها فانى أعتقد ان كل الحيل المسرحية والديكورات والاكسسوارات تصبح عديمة الجدوى . . . »

والمرسحبة تبدأ بلالو وهو يصدر أوامره لأختيه بتقمص شخصيات اللعبة . . . أما ببا فتستهج وتشترك وأما كوكا فترفض وتعرض ، ولكنها سرعان ما تستسلم وتندمج . . . ويفاجأ لالو بقرارها ولكنه يملل فرحا وهو يقول : « ما هذه المفاجأة السعيدة » . . . وتكون كوكا قد انتهت من دورها عندما تتوجه إليه بما يقولها : « ساعرة انك أفضل ؟ » فتومئ كوكا برأسها . . . وتسال ببا سؤالا محسدا لجس النبض وان كان يحمل تأكدا من الموافقة مستعدة ؟ ( فتومئ كوكا برأسها مرة أخرى . . . ويشترك الثلاثة معا فى اللعبة لأول مرة . . . وتستمر الأحداث ويستمر التداخل بين الواقع والخيال . . . بين الأداء والتمثيل أو التمثيل فى التمثيل ، إلى أن تفيق كوكا من غيبوبة التقمص وتتنبه إلى حقيقتها وإلى سخف اللعبة التى تشترك فيها مسيرة على الرغم منها فترفض وتتردد

وتعلن العصيان .. والتمرد هنا يصبح في الواقع تمردا على التمرد  
ولكنه في الحقيقة تمرد على زيف التمرد طالما ان التمرد في النهاية  
رغبة تستنفذ في الحلم أو في التمثيل ..

تقول كوكا لالو : « لا تعتمد على .. لن أشارك عمري في  
لعبتك .. هما أكبر مني ويعرفان الدنيا أفضل مما أعرفها ..  
كنفا وضحا ويستحقان إحترامنا .. إحترامنا على الأقل ..  
فيصنفق لها لالو وبيا بحرارة وسخرية فتزد عليهما كوكا بقولها  
« استمرا ، سيجيء دوري ولن أرحمكما .. » .

ويقررون بخيالاتهم بعد ذلك انهم قتلوا أبويهم بالفعل وان  
البوليس ألقى القبض على لالو بعد أن اكتشف الحادث وان الجرائد  
نشرت أخبار الجريمة البشعة في صفحاتها الأولى وان الجيران والمارة  
تجمعوا حول المكان يستنكرون الفعلة الشنعاء وان النيابة بدأت  
التحقيق وتوجيه تهمة القتل العمد مع سبق الاصرار والترصد ،  
وان هيئة المحكمة انعقدت لمحاكمة المتهم واصدار الحكم عليه بعد  
سماع أقواله وأقوال النيابة والشهود ، بل ذهب خيالهم الى  
استدعاء الأبوين - المقتولين - لسماع شهادتهما في المحكمة ..

أما البوليس أو الشرطين فهما الأختان وهما رئيس المحكمة  
والمدعى العام وهما بائع الجرائد وهما أيضا الأبوان ، بينما يظل  
لالو هو المتهم وان تقمص في بعض الأحيان شخصية الأب أو الأم  
أو أحد الأقارب أو واحد من الجيران ..

وطوال المحاكمة يظل يثور سؤال هو « هل الأهل مذنبون أم غير  
مذنبين ؟! » وقبيل النهاية تجيء الاجابة غير قاطعة .. فهم مذنبون  
ولكنهم ضحايا وضع اجتماعي .. وهذه الاجابة تؤكد عدم القطيعة  
الكاملة بين الأبناء والآباء ، رغم ان الأسرة المقدسة قد فقدت كل

قيمتها ، على الأقل فى أعين الصغار الذين كشفوا اللعبة واكتشفوا ان  
الأهل ليسوا بآلهة حتى تحقق عبادتهم ..

ولعل عبارة وردت على لسان لالو تضىء جوانب هذا العمل  
المتشابه الى حد الغموض : « أوه ، أفروديت ، أضيء ليلة اللعنات  
هذه » .. هذه العبارة هى سر الغموض الذى يلف المسرحية لأنها  
تحتوى على كلمة السر أو مفتاح العمل كله ( اللعنة ) حتى ان المخرج  
الكويى « رينوليتا » أطلق تلك الكلمة على مسرح ترييانا كله  
فأسماء « مسرح اللعنة » ..

واللعنة فى «ليلة القتل» هى المعول الذى يحطم صرح الأسطورة  
وهى الساعة الذى يشيد صرح الانسان .. وعلى هذا يتغير العالم  
فى أعين هؤلاء الصغار الذين يعطونه شكلا مغايرا وجديدا ..

أسمعهم يفتنون : « الصالون ليس صالون ، الصالون هو  
حجرة نوم .. الحجرة ليست حجرة ، الحجرة هى الحمام .. الحمام  
ليس حمام ، الحمام هو البستان .. » ويرون ان الزهرية توضع  
على الأرض وليس على المائدة ، وان الطفاية .. وهكذا ..

ولكن الى ماذا توصلهم تلك اللعنة ، الى أى مسدى تتحقق  
أحلامهم ؟! تقول كوكا : « الكلام شئ والحياة شئ آخر » ..  
أما الحياة فهى أصعب ما فى الحياة بالنسبة لهم .. انهم يمقتون كل  
شئ . ويقفون فى مواجهة كل شئ ولكنهم لا يقررون عمل أى شئ  
ولا يخلقون قيما جديدة تحل محل القيم المرفوضة .. ولهذا تتحول  
لفتهم الى كلام بل تصبح سحنا جديدا أكثر ظلمة ودم ودمعة من السحنة  
الذى حطموه .. وعندما يضعون أبويهم فى قفص الاتهام أمام  
محنتهم تبدع اللحظة الدرامية ذروتها فتنفجر الشحنة الدرامية  
بأكملها وتطفح المأساة .. فقد استحال الجميع الآباء والأبناء الى

متهمين ومذنبين وقتلة .. وتنتهى المحاكمة بلا حكم كما تنتهى  
المسرحية بلا نهاية لأن اللعبة مستمرة طالما السلطة قائمة والثورة  
على الأبواب ..

لقد كان الفيلسوف «هيجل» يرى ان جوهر المأساة يكمن في  
ان الجميع يعتقدون انهم دائما على حق ! ..

ولقد كان كتاب المسرح اليونانى القديم يستنجدون بآلهة  
الأولمب لتحكم فيما بين البشر .. أما فى المسرح الحديث فان  
الشخصيات تظل بلا خلاص لأنها ترفض فكرة الآلهة وتعتمد على  
أنفسها .. ومسرح خوزيه ترييانا ينتمى بالتأكيد الى المسرح الحديث  
فى كوبا وفى العالم أجمع ! ..

**فتحى العشرى**

## ليلة القتلة

قدمها الهواة : بقاعة نقابة الصحفيين بالقاهرة فى ابريل ١٩٧٤

أخرجها : حسين عبد ربه

وقام بالتمثيل : أحلام وأمانى عز الدين ، على الدين الحكيم ، سعاد مؤمن ، مصطفى درويش •

موسيقى • منبر الوسىمى - ديكور : سامى حلمى



وقدمها المحترفون : على مسرح الطليعة (٧٩) بالقاهرة فى يوليو ٧٩

أخرجها ماهر عبد الحميد

وقام بالتمثيل : وجدى العربى ، تيريز دميان ، منى قطان ، اسماعيل محمود •

موسيقى • منبر الوسىمى - ديكور : رمزى بيومى

كلمات : صلاح جاهين



●● وقد قدم النص بالعامية فيما عدا مشهد المحاكمة الذى قدم بالنصحى ، ذلك ان لغة خشبة المسرح - فى تقديرنا - تختلف بطبيعتها عن لغة القراءة أو لغة الكتاب !

## ليلة القتلة

لالو - كوكا - ببا

الأغنية

- الصالون ليس « صالون » ..
- الصالون هو حجرة نوم ..
- الحجرة ليست حجرة ..
- الحجرة هي الحمام ..
- الحمام ليس « حمام » ..
- الحمام هو البستان ..

## الجزء الأول

لألو : أغلقى الباب ( يضرب على صدره ، يثور ، يحملق بعينيه )  
قاتل ! قاتل !

( يسقط على ركبتيه )

كوكا : ( لبيا وهي تشير الى لالو ) وما هذا ؟

بيبا : ( لا مبالية ، تراقب لالو ) بدأ العرض ..

كوكا : مرة أخرى ؟

بيبا : ( متوترة ) طبعا ، هذا ليس بجديد ..

كوكا : لا تتوترى ، أرجوكى .

**بيسا :** لست معنا ، أم ماذا ؟

**كوكا :** بابا وماما لم يخرججا بعد ..

**بيسا :** وبعد ..

**لالو :** أنا قتاتهما . ( يضحك . يمد ذراعيه نحو الجمهور بطريقة متكلفة ) ألا تشاهدين النعشين ؟ ألا تشاهدين .. الشمع .. الورود .. والجلاد يوس الذى يغطى الصالون ، والذى كانت ماما تحبه ( فترة صمت ) لم يعد هناك شيئا يشكوان منه ! أظن اننا فعلنا معهما الواجب بعد الموت .. أنا البستهما بنفسى . لم تكن المسألة سهلة ، كانا متخشبين . حفرت لهما بيدي حفرة عميقة . عميقة .. ( يبنسم ، يتوجه بحديثه الى كوكا ) كوكا ، ما رأيك ؟ ( يداعب ذقنها بطريقة طفولية ) أحس انك لازلت خائفة (يبتعد) اللعب معك لا يسر ..

**كوكا :** ( وهى تنظف الاثاث بريشة التنظيف ) لعب عيال !

**لالو :** لعب عيال ! تسمين الجريمة لعب عيال ؟ انك تتمتعين ببرود غير عادى ! هل أنت جادة ؟

**كوكا :** ( بجدية ) طبعا ..

**لالو :** ما هو الجد فى نظرك ؟

**كوكا :** يجب أن تساعدنى .. يجب أن تنظف البيت ، أنظر كيف أصبحت الحجرة كالزريبة ! عامرة بكل شئ .. صراصير وفئران وعنكبوت ( تأخذ طفاية من فوق أحد الكراسى وتضعها على المائدة ) ..

**لالو :** تعتقدى وأنت تهزين هذه الريشة أنك سنصلين الى نتيجة ؟

**كوكا :** أفضل من لا شئ ..



**لالو :** ( بلهجة أمرة ) أعبدى هذه الطفاية الى مكانها !  
**كوكا :** الطفايات يجب أن تكون على الترابيزة وليس على الكراسى ..

**لالو :** افعل ما أقوله لك .

**كوكا :** سنبدأ ، هيه !

**لالو :** ( يأخذ الطفاية ويضعها مرة ثانية على الكرسى ) أعرف ماذا أفعل . ( يأخذ الزهرية ويضعها على الأرض ) فى هذا البيت الطفاية يجب أن تكون على الكرسى والزهرية على الأرض ..

**كوكا :** والكراسى ؟

**لالو :** على الترابيزات .

**كوكا :** ونحن !

**لالو :** أرجلتنا فوق ورؤوسنا تحت ..

**كوكا :** ( بتوتر ) عظيم ! .. عظيم ، هيا نضع رؤوسنا تحت ! أفكارك عظيمة .. كما يحدث فى الحواديت ( بلهجة أكرم مرارة ) لالو ، لو ضايقتنى لن يحدث خيرا .. اذهب ، دعنى وشأنى . سأفعل ما أقدر عليه فقط ..

**لالو :** ( دون أن يعنى ما يقول ) ألا ترغبى فى المساعدة ؟ ..  
أسعطيع .. مساعدتك ..

**كوكا :** كفى ! لا تعقد الامور !

**لالو :** طيب .. لا تتدخل فى شئونى ؟ أريد الطفاية هنا .. والزهرية هنا .. واضح أم لا ؟ .. أتركهم فى أماكنهم .. ونأ تحاول أن نفرضى رأيك ..

كوكا : هكذا . انا افرض رأيي .. يا لها من دعاية ! اسمع ،  
لا تزايد .. أرجوك النظام هو النظام .. كل شيء ، يجب  
أن يبقى قى مكانه ..

لالو : الحن من العبيط من يعبط .

كوكا : ماذا قلت ؟

لالو : ما سمعته ..

كوكا : لا أفهمك .. لا أفهم شيئا .. لا أجد رأسى من قدمى ..  
ماذا أقول ؟ ماذا أفعل ؟ لا أعرف .. لا أعرف الا ما سيوصلنا  
كل هذا .. انى خائفة ..

لالو : لازلت خائفة ! لو أردت أن تعيشى فى العالم الذى نعيش  
فيه ، لابد وأن تلقى بنفسك فى الماء وتغسلى خوفك مرة  
أخرى ..

كوكا : الكلام سهل .. لكن الكلام شيء والحياة .. الحياة شيء  
آخر ..

لالو : حاولى أن توفقى بين ما تقولينه وما تعيشينه ..

كوكا : اتعبتنى ، دعك من النصائح ، لا تليق بك ( تهز أحمد  
الكراسى ) أنظر الى هذا الكرسي يا لالو . الله أعلم منذ متى  
نم ينظف ! ملء بالعنكبوت .. يا للقرف ..

لالو : يا للكسوف ( يقترب حثيثا ويقول بدهاء ) كل يوم أقول  
لنفسى : « لابد أن ننظف .. لابد .. لكن دائما نفعل شيئا  
آخر .. دائما نعبط .. نعبط .. نعبط .. ( فترة صمت )  
لماذا لا نحاولين ؟

كوكا : ( جائية على ركبتيها بجوار الكرسي الذي تنظفه )  
يا دخولك ..

لالو : حاولي !

كوكا : لا تحاول :

لالو : حاولي فقط ..

كوكا : لا أستطيع ..

بيبا : ( التي كانت في الخلفية تنظف بعض الأثاث القديم والصواني  
بقطعة من القماش تقترب من المقدمة وعلى شفيتها ابتسامة  
باردة ، تبدو حركاتها شبيهة ببعض حركات لالو ) أمامي  
الجثث ولا أصدق عيني . مشهد رهيب ! يوقف الشعر .  
لا أريد أن أفكر فيه .. لم أحس عمري بهذه السعادة ..  
أنظر اليهم يطرون وقد فردوا أجنحتهم في الهواء ..

لالو : ( يبدو كما لو كان شخصية هامة ) الضيوف وصلوا ؟

بيبا : على السلم .

لالو : من هم ؟

بيبا : ماجريت وبنثليون العجوز .

كوكا : ( تواصل عملها ولكنها تتوقف أحيانا وتراقبهم )

لالو : ( بازدراء ) لا أحبهما ( بلهجة حادة ) من دعاهما ؟

بيبا : لا أعرف ! لا تنظر الى هكذا .. أؤكد لك لست أنا ..

لالو : اذن هي ( ويشير الى كوكا ) هي ؟

كوكا : ( تستمر في التنظيف ) أنا ؟

لالو : أنت ، نعم ، أنت ، أيتها القديسة !

**بيبا : ربما قررا المجيء ..**

**لالو :** ( ليبيا ) ببا لا تحاولى الدفاع عنها . ( الى كوكا التى تقف وتمسح جبهتها بذراعها الايمن ) نعم أنت يا كوكا . دائما أنت ! دائما تتجسسين علينا .. ( يبدأ فى الدوران حول كوكا ) وتراقبين خطواتنا وعيوننا وحركاتنا وكلامنا وحتى أفكارنا . دائما تتجسسين علينا ! تختفين وراء الستائر والأبواب والشبابيك .. ( ضاحكا بازدراء ) الدلوعة ، حبيبة أمها ، تريد أن تعرف كل شىء ( بين ضحكتين متضخمتين ) اثنان + اثنان = أربعة .. الى الأمام أيتها الاكتشافات ! شارلوك هولمز يشعل غليوته .. ( يصيح ) شىء يضايق ! ( بلهجة مختلفة وهو متنمر كقط متحفز ) لماذا لا تواقين على أى شىء ؟ ماذا تريدین ؟

**كوكا :** ( خائفة ، لا تدرى كيف تتأقلم مع الجو ) أنا يا لولو ..  
.. أنا .. اسمع ، أنا .. ( فجأة ) دعنى وشأنى !

**لالو :** اذن علاما تبحثين ؟ لماذا تدافعين عن هؤلاء البؤساء ؟

**كوكا :** ( وقد امتلأت عينها بالدموع ) أقسم لك لم يكن فى نيتى .

**لالو :** وهذا ما لا أسامحك عليه ..

**كوكا :** ( تحاول أن تشارك فى اللعبة ، بنوع من الكبرياء ) انهم أصدقائى ..

**لالو :** ( فى ثورة وازدراء ) أصدقائك ! أنت تعذبينى ( بابتسامه منتصرة ) لا تتصورى أنك تخدعيني ! ياللبلاهة .. أنت قى الحقيقة غير موافقة ، ولكنك فى نفس الوقت تناورين ..

ليست لديك الشجاعة لتعبري عن افكارك كما هي ..  
( فترة صمت ) اذا كنت عدوة لنا .. اظهري انيأبك ..  
عضينا ! ثوري علينا ، على الأقل ..

كاكا : ( خارج اللعبة ) كفى ..

لالو : ( في عصبية ) نعم ، تبا لها .

بيا : ( لكوكا ) هيا ، تعالى .. ( تصحبها الى الكرسي ) امسحي  
دموعك . لست خجولة ؟ عنده حق عموما أنت مخطئة ( فترة  
صمت .. وهي تمسح شعرها ) لا تركبي رأسك ابتسمي  
يا حلوة ( بلهجة فيها أمومة ) لم يكن من حقك أن تفعل هذا  
مادمت بدأت لابد أن تستمرى للنهائة ( تداعبها ) أنفك  
كالطمطماية ( تلمس طرف أنفها ، تبتسم ) .

كوكا : ( تمسك بيا ) لا أريد أن أراه ..

بيا : اهدني ..

كوكا : لا أريد أن أسمع .

بيا : هيا ، لن يأكلك ..

كوكا : قلبي ، اسمعي سينفجر ..

بيا : يوه ، لا تتصرفي كالاطفال ..

كوكا : اسمعي ، بجد ..

بيا : يجب أن تعودى نفسك ..

كوكا : أود أن أهرب ..

بيا : هكذا دائما .. في البداية ..

كوكا : لا أطيقه ..

بيا : كل شىء يصبح سهلا بعد ذلك ..  
كوكا : فرف .. قرف .. قرف ..  
لالو : ( بلهجة مسرحية ) أوه ، أفروديت .. أفروديت .. أضيئى  
هذه اللبلة المخجلة ..

كوكا : ( لبيا ، خائفة ) انظرى .. سيدا !  
بيا : لا تهتمى ادعيه يقول ما يشاء .  
كوكا : نفسى ( تحاول أن تهجم عليه )  
بيا : لا تستثيريه .. تعرفين كيف يتحول الى وحش ..  
لالو : ( بلهجة امبراطور روماني ) أوه ، هيا الى نجدتى .. الى  
بأحد .. يد مغيثة .. لأنى أسقط ، أموت اشمئززا ..

كوكا : ( غير قادرة على الاندماج فى اللعبة ، تسخر من أخيها )  
برافو ! عظيم عظيم ! تشبه عمك شيشو .. اليس كذلك  
يا بيا ( بقوة ) أنت متوحش !

لالو : ( يبدو مهما ) الآلهة تصمت ، والشعب .. يزار !  
كوكا : اتؤدى دور الأم وتقول فى سخرية ) ارمى ، اكسر ، لا يهم  
لست أنت الذى يدفع .

لالو : ( يتجه ناحية الباب ، مبتسما ) ما هذه المفاجأة السعيدة ..  
بيا : ( لكوكا ) شاعرة انك أفضل ؟

كوكا : ( تومئ برأسها ) .  
لالو : ( يحيى الشخصيات الوهمية ) تفضلوا ، تفضلوا ..  
( كما لو كان يصفح أشخاصا ) كيف الحال .. ؟ والأحوال ؟  
بيا : ( لكوكا ) مستعدة ؟

كوكا : ( تومى برأسها )

لالو : ( لبيا ) وصلوا ..

بيا : وسيرحلون قى النهاية ..

لالو : ( لبيا ) جاءوا ليقضوا علينا ..

كوكا : ( للشخصيات الوهمية ) كيف الحال ؟

كوكا : ( لالو ) لالو انظر ، الشر فى كل مكان ..

بيا : ( لكوكا وهى تؤدى دور الأم ) كوكا لا تضيئى النور الآن .  
( للشخصيات الوهمية ) أيها السادة الأهزاء .. الربو ،  
مرض طاعونى .. أنا متأكدة أنه سيقضى على كل شىء . فى  
كل مكان !

لالو : ( لكوكا ) لن أسامحك عمرى يا كوكا ..

كوكا : ( تبدو غير مهتمة بالشخصيات الوهمية .. تتجه نحو لالو  
بابتسامة صفراء تثرت ) العين بالعين والسن بالسن ..

بيا : ( تؤدى دور الام وتقول لالو ) كفى يا ابنى ، كفى ..

لالو : ( لبيا ) هذا سب ! ( بلهجة مختلفة للشخصيات الوهمية  
بابتسامة مأكرة ) أهلا يا بنتاليون لم نرك منذ فترة طويلة  
أين كنت طوال هذه المدة ؟

بيا : ( للشخصيات الوهمية ) والبول ، كيف هو ؟ منذ أيام وأنا  
أقول لنفسى ..

كوكا : ( للشخصيات الوهمية ) والمثانة .. مثانتك .. لا تعاني  
منغصات من هذه الناحية ؟

بيا : كيف ؟ ألم تنته من عملية العرق ؟

**كوكا :** ( مفاجأة ) لكن كيف ، كيف ، غير معقول ! والفتاء ؟  
**لالو :** ( يبتسم ابتسامة مأكرة ) أنت رائعة الجمال يامارجريتا ..  
في كامل صحتك • وورمك الليفي الا يزال في تضخم ؟  
( لبيا ) بيا اهتمي بهم بعض الشيء • !

**بيبا :** ( لالو ) لا اعرف ماذا اقول لهم • ليس عندي ما أقوله ..  
**لالو :** ( يدومها وبصوت منخفض ) قولى أى كلام •• شكلك سخيف  
( يتجه الى عمق المسرح ) •

**بيبا :** ( تنظر الى لالو في قرف •• فترة صمت ثم تعود الى أداء دورها ) أنت جميلة ! الربيع يمنحك •• لا أدري •• هالة نادرة •• شيء •• لا أدري •• شيء من الحيوية •• الدنيا حر أليس كذلك ؟ بطنى تؤلمنى ( تضحك ) آه يا بنتاليون ، أنت خطير ! خطير ، حقا ، حقا لا تمثل دور البريء ! خطير •• الكيس الدهنى فى وجهك أصبح أجمل وأجمل •• فوتوجينيك !

**لالو :** ( يلعب دور بنتاليون ) لا تبالغى •• لا أصدقك •• السنين يا ابنتى السنين •• السنين تدهور الناس شيئا فشيئا •  
وقى يوم من الأيام لن نصبح أكثر من جثث هامدة • وهذا أسوأ ما فى الأمر •• ( تضحك بمكر ) آه ، لو كنت عرفتيني قبل ذلك ، أيام الشباب ! •• أيام الشقاوة •• لو تعود مرة أخرى ! لكن والأسفاه فات الألوان •• ( بلهجة مختلفة ) الآن أحس بالهم هنا • ( يشير الى معدته ) نغز •• كشك الدبوس •  
( ينهج ) أنا عجوز •• مومياء ( بلهجة مختلفة أخرى ) والحالة تسوء يوم بعد يوم •• لم يعد الأولاد يقدررون أو يعذرون ••

**بيبا :** ( تؤدى دور مرجريتا ، غاضبة ) لا تقل هذا (بصوت منخفض)



لا يجب أن تتحدث عن الجبل في بيت القليل ! ( مبتسمة )  
ماذا سيقول عنا هؤلاء الشبان ؟ ( لكوكا ) اقتربي يا حلوة ..  
لماذا تهربي ؟ ممن تخافين ؟ أمامك خيال المائة ؟ ( كوكا  
لا تتحرك ) تعالى هنا .. تعالى .. شكلي يخيف الى هذه  
الدرجة ؟ تعالى هنا .. لا تمثلي دور العبيطة يا حلوة .. قولي أى  
كلام أين بابا وماما .. هيه ؟ أين مامتك ؟

لالو : ( يقفز من فوق الكرسي يواجه الجمهور بملامح صارمة )  
أوأيتم ؟ جاءوا من أجل هذا ! أعرفهم جيدا .. لا أحد يستطيع  
أن يخدعنى .. ( متهما كوكا ) هم أصدقاؤك يا كوكا أطرديهم  
جاءوا ! .. ( صائحا ) ليذهبوا الى الجحيم .. أسمعنين ؟  
انتهى .. ( كوكا لا تدري ماذا تفعل .. تتحرك .. تريد أن تقول  
شيئا ، لكنها لا تقدر أو لا تستطيع ) ..

ببا : ( تؤدي دور مارجريتا وهي تقول لكوكا ) آه ، لن أنصرف  
بهذه السرعة ! جئنا لزيارتكم كالعادة .. كان يجب أن نجىء  
منذ ثلاثة أشهر .. عموما انا متعبة جدا .. ضرورى مامتك  
ستعطيني شيئا ..

لالو : ( متبرما ) كوكا ، قولي لهم ينصرفوا ! دعيهم يذهبوا الى  
الجحيم ( كما لو كان فى يده سوطا ، يطاردهم به ) الى الخارج  
هيا ، الى الخارج !

كوكا : ( لالو ) لا تكن قليل الذوق !

ببا : ( تؤدي دور مارجريتا تطلق صيحات مليئة بالاحتقار )  
يطردوننا ، ياللفضيحة ، متوحشون !

كوكا : ( لالو ، وهي تسيطر على الموقف ) أرى أن أى شىء يجعلك  
لا تستطيع السيطرة على الموقف ..

بيسا : ( للضيوف الوهميين ) أرجوكم أن تعذروه ..  
كوكا : ( للالو ) لم يسيثوا اليك ..  
بيسا : ( للضيوف الوهميين ) أعصابه متعبة ..  
كوكا : ( للالو ) جنون !  
بيسا : ( للضيوف الوهميين ) الدكتور مونديتا أمره بالراحة  
الطامة ..

كوكا : ( للالو ) قلة حياء ، قلة ذوق ، قلة .. كل شيء !  
بيسا : ( للضيوف الوهميين ) هجوم غير متوقع ..  
كوكا : ( للالو الذى يضحك متواريا ) أنت لا تستحق السماح ..  
بيسا : ( للضيوف الوهميين ) مع السلامة ! مع السلامة يا  
مارجريت ! طاب مساؤك يا سيد بنتاليون ! لا تنسوا ! بابا  
وماما سافرا الى كاماجوى ولا نعرف متى .. اتمنى أن  
يعودا قريبا . مع السلامة ، مع السلامة ( تحييمهم بقبلة فى  
الهواء مدعية الحنان ، فترة صمت ، تقول للالو ) عشت ربع  
ساعة على أعصابى .. ( تتجه الى الخلف وتبدأ فى تنظيف  
حذاثها ) ..

كوكا : ( مهددة تهديدا غير مباشر ) عندما تعلم ماما بكل هذا ..  
لالو : ( نائرا ) اذهبي واخبريها ، اذهبي ( ينادى ) ماما ، بابا !  
( يضحك ما .. با .. ) ( يثيرها ) لا تنسى أن تذهبي !  
اذهبي .. واخبريهما سيحملان جميلك أكيد .. اذهبي  
اجرى ( يأخذ كوكا من ذراعها يجذبها نحو الباب ،  
ثم يعود الى مقدمة المسرح ) كوليرا ! لن تصلى عمرك الى قرار  
.. تريدين ولا تريدين .. تكونى ولا تكونى .. تعتقدى أن  
هذا يكفى ؟ بالطبع لا ، لابد أن يعرف المرء كيف يخاطر .

يكسب أو يخسر ، لا يهم • ( يضحك بسخرية ) أما أنت  
فتريدين دائما أن تكونى متأكدة من الرهان •• تختارى أسهل  
طريق ( فترة صمت ) وهكذا تضيعين • ونتيجة لترددك  
المستمر تظلين معلقة فى الهواء ، دون أن تعرفى أين أنت ،  
ولا ماذا تفعلين ولا ماذا تريدين ••

كوكا : ( واثقة من نفسها ) أتعبتني بنصائحك ••

لالو : مهما فعلت ، لن تنقذى نفسك .

كوكا : ولا أنت ••

لالو : اذا اعتقدت أنك تمنعيني ••

كوكا : يوما بعد يوم • ستصيبك الشيخوخة •• وتظل هنا ، هنا  
هنا •• مسجون مع التراب والعنكبوت •• سسأرحل ••  
ومتأكدة •• أشعر من الآن ( تضحك بدهاء ) •

لالو : طيب ، وماذا أيضا ؟

كوكا : دائما فى تدهور ، دائما فى تدهور ••

لالو : هذا ما تتمنيه ••

كوكا : لا تضحكني ••

لالو : هذه هى الحقيقة ••

كوكا : أفعل ما يروق لى •

لالو : آه ! غذا هو الديك الصغير المتحفز الذى يستيقظ أخيرا •

كوكا : وأقول ما أفكر فيه ••

لالو : هذه هى فرصتنا الوحيدة الا تفهمين ؟ ( يأخذ مقعدا ويلوح  
به فى الهواء ) هذا الكرسي أريده هنا ! ( يضع الكرسي فجأة

فى مكان معين ) وليس هنا ! ( يضع الكرسي فجأة فى مكان معين آخر ) لأن هنا ( يعيد الكرسي بسرعة الى مكانه الاول ) أفيد لى ، أستطيع أن اجلس بشكل أفضل وأسرع .. وهنا ( يضع الكرسي فى المكان الذى وضعه فيه ثانى مرة ) دلح وعبط لا يفيد .. ( يعيد الكرسي الى مكانه الاول ) الوالد والوالدة لم يقبلا هذه الأوضاع .. كل أفكارى وكل مشروعاتى بالنسبة لهما أشياء غير معتدلة .. يريدان كل شىء ثابتا ، لا يتغير من مكانه .. لكن مستحيل ، لأن أنا وأنت وبيا .. ( صارخا ) أناس لا تحتمل ! ( بلهجة أخرى ) يعتقدان أنى أفعل كل هذا لمجرد مخالفتهم ، بروح المعارضة ، ورغبة فى أذلالهما ..

**كوكا : فى أى بيت الأثاث لابد ..**

**لالو :** ( بسرعة وحيوية ) كل هذا .. ليس له معنى . البيت ، الأثاث .. لماذا كل هذا اذا كنا نحن أنفسنا لا شىء ؟ ندور فى البيت بلا هدف بين الأثاث مثل الأثاث ، مثل الطفاية مثل الزهرية ، كالسكين العمياء ( لكوكا ) كوكا .. هل تعتبرى نفسك زهرية ؟ تستيقظين فى يوم تكتشفين أنك مجرد زهرية .. أو أنك تظلين نصف عمرك تعاملى كما الزهرية ؟ وأنا ، أنا سكين ؟ وأنت يا بيا ، يعجبك أن تتحولى الى زهرية ؟ لا ، لا ، كل هذا عبط .. ( بطريقة آلية ) أقعد هنا ، افعل هذا ، افعل هذا وهذا ( بلهجة مختلفة ) لا ، أريد أن أفعل ما أحبه ، لكن يدي مكبلتين ، وقدمي موثقتين وعيني معصبتين هذا البيت هو كل عالمى .. كل يوم يتسخ ، يتعفن ، يصيبه القدم ، وهذه غلطتهما .. غلطة بابا وماما .. آسف على قولى هذا ، ولكن هذه هى الحقيقة . لم يخطر ببالهما ولو لثانية واحدة أن الأشياء يمكن أن تتغير . وأنت مثلهما .. وبيا أكثر

.. اذا كانت ببا تلهو فلانها لا تستطيع أن تفعل شيئا  
أخى .

كوكا : لماذا تهاجم بابا وماما ؟ لماذا تقول أنها غلطتهما ؟

لالو : جعلونى فاشلا .

كوكا : غير صحيح .

لالو : لماذا تعتقدى أنى أكذب ؟

كوكا : لأنك تحاول أن تبرر لنفسك ..

لالو : أحاول أن أكون صادقا أكثر ..

كوكا : لكن عذا لا يعطيك الحق فى أن تلعب دور الطاغية .. أنت  
أيضا فظيع . ألا تذكر لعبك ، كنت تكسر كل عرائسنا ،  
كنت تقول لنا « أنتما غير موجودتين فى الحقيقة ، انتما ظلى  
فقط لستما غيرى أنا ! »

لالو : كانت هذه هى الطريقة الوحيدة للتحرر من قيدهما .  
كوكا : كانا دائما يهتما برعايتك ، اعترف ، كانا دائما يحيطانك  
بالحب ..

لالو : أرفض أن أحب بهذه الطريقة .. كنت كما يرغبان . الا أن  
أكون انسانا من لحم ودم .

بيبا : ( من الخلف وهى تنظف حذاءها ، تقلد الأب ) لالو ، من  
اليوم ستمسح البلاط .. ستغسل الملابس .. انى احذرك .  
كن على حذر أمك مريضة ولا بد أن يهتم أحد بهذه الأشياء ..

كوكا : بابا وماما وفرا لك كل شيء ..

لالو : ( لكوكا ) وبأى ثمن ؟

**كاكا :** ماذا كنت تريد أيضا ؟ تذكر يا لالو كم كان يكسب أبونا ؟  
تسعة بيزوس لكن السيد كانت له مطالب أخرى ..

**لالو :** طوال الوقت كانا يقولان « لاتذهب الى المدرسة مع فلان ..  
لا تخرج مع علان .. فلان هذا ليس صديقك .. » لماذا ؟ لماذا  
جعلاني أعتقد أنني أفضل من غيري ؟ الأهل يخصوننا بحجرة ،  
وسرائر وأكل .. معتقدين أن هذا يكفي ، ويريدون أن  
نحملها لهم « جميلة » .. مائة مرة حتى مللت يكرران « من  
حسن حظك أن لك أهل مثلنا .. لا يعيش مثلكم غير أولاد  
الأغنياء .. »

**كوكا :** هكذا هما .. هما هكذا . ماذا نفعل ؟ يجب أن نفهمهما  
كان عليك أن تتحرك .

**لالو :** لم أكن أقدر .. كنت مؤمن بهما ( فترة صمت ) وآمالى  
وأحلامى ، ماذا فعلا بها ؟

**كوكا :** من صفرك وأنت تطلع مثل الشعرة من العجينة ..

**لالو :** من صغرى يقولان لى « لابد وأن تفعل كذا » وإذا أخطأت  
لا فائدة منه ! وتنهال الضربات والعقوبات ..

**كوكا :** كل الأهالى تفعل نفس الشيء ، وهذا ليس سببا لقلب البيت  
من فوق لتحت ( على عقبه ) .

**لالو :** أريد أن ترجع الأشياء الى وضعها الطبيعي ، أريد أن نستطيع  
أنا وأنت وبيا أن نقول « نفعل هذا » ونفعله ، وإذا فشلنا  
إيكن ، نحاول من جديد ، وإذا نجحنا عظيم ، نفعل شيئا  
آخر ! أن نستطيع أن نفعل ونفعل من جديد ، ونحاول ..

دون أن نتقيد بقواعد متعددة ، ودون أن أفكر أن حياتي  
كانت معارة ، وأن لا حق لي فيها • هل تدركين ما معنى أن  
يستطيع الانسان أن يفكر ويقرر ويتصرف دون أن يهتم  
إلا بأرادته الشخصية ؟

كوكا : لكننا ، نحن ، لا نستطيع ••

لألو : ( بعنف ) لا نستطيع ! لا تستطيع أنت أيضا ؟ دائما نفس  
الغمة ! من مليون سنة حاولا أن يجعلاني أعتادها ••

كوكا : الوالد والوالدة على حق ••

لألو : أنا أيضا على حق •• ومنطق •• وحقى له احترامه مثل  
حقهما تماما •

كوكا : أنت ناثر ؟

لألو : نعم •

كوكا : ضدهما ؟

لألو : ضد كل شيء ••

( فى هذا الوقت تتقمص ببا شخصية الأب • عبارات ببا  
يجب أن تستغل استغلالا تشكليا إلى حد كبير ) •

بيبا : ( تؤدى دور الأب ) لألو ، ستغسل ، وتكوى •• هذا قرار  
أخذناه أنا وأمك • ها هي الأغذية والستائر والمفارش  
والبنطلونات •• ستأكل فى ركن المطبخ •• ستسمع الكلام  
رغم أنفك ستسمع الكلام ، أسمع ؟

( تعود إلى الخلف )

كوكا : طيب ، أخرج • لماذا لا تهرب ؟

لالو : الى أين ؟

كوكا : حاول على الأقل !

لالو : حاولت من قبل . ألا تذكرين ؟ وفى كل مرة أعود مطاطىء  
إلى الراس ؟

كوكا : حاول مرة أخرى ..

لالو : لا .. لا أقوى على المشى فى الشارع .. أنا معترف .. أنا  
شاعر بالخطأ .. بالضيق ما أن أخرج الى الشارع حتى أحس  
أنى قائه .. لم يطلعانى على شىء . خدعانى ..

كوكا : والآن يريد أن ينظم كل شىء .. ويأمر بكل شىء ..

لالو : العالم الذى أعرفه موجود هنا . لن أتحرك من هنا ..

كوكا : يعنى مستعد تبدأ من جديد .

لالو : بحسب ما يستدعى الأمر .

كوكا : وتستمر حتى النهاية ؟

لالو : هذا هو الحل الوحيد ..

كوكا : ألا تخشى من تدخل البوليس فى هذا كله ؟ تعتقد أنك  
ستقاومهما وحدك ؟

لالو : لا أعرف .. ربما ..

كوكا : وماذا ستفعل ؟

لالو : انتظري وأنت ترين ..

كوكا : لا تعتمد على . سادافع عنهما ، بأظافرى إذا لزم الأمر  
وحكاياتك لا تهمنى ! أنا موافقة مقدما على كل ما سيقدره  
بابا وماما . لن أضيق .. يعطينالى كل ما أطلبه . حتى



العصافير وهى طائفة ، اذا كان هذا يسعدنى . اذا أردت  
 أن تستقل ، أنت حر ! بابا عنده حق ! انت مثل القطط .  
 تغمض عينيك حتى لا ترى الطعام الذى يقدم لك ( تسير  
 خطوات من اليسار الى اليمين ) ابتعد عن هنا ! لن أشترك  
 عمري قى لعبتك ( لبيا ) ببا لا تعتمدى على أنت أيضا .  
 ( بطريفة مبالغ فيها ) يا رب ، احفظنى من هذه الكارثة  
 ( فترة صمت ) هما أكبر منى ويعرفان الدنيسا أفضل  
 مما أعرفها . . أرى ان هذا شيء محرج ، نعم محرج . .  
 كافحا وصحا ويستحقان احترامنا . . احترامنا على الأقل . .  
 اذا كانت الأمور غير ما يرام فى هذا البيت ، فلاشك ان هذا  
 كان لابد وأن يحدث . . لا ، لا ، سأصارحهما . .

**لالو :** ( وهو يلهو بضيق ) برافو ، عظيم ، عظيم هذا المشهد  
 الذى أديته !

**بيبا :** ( وهى تلهو وتصفق ) يستحق جائزة . .

**لالو :** لابد من تخصيص جائزة له .

**بيبا :** لها مستقبل . .

**لالو :** لكنها عبيطة . .

**بيبا :** انها رائعة . .

**لالو :** رائعة !

**بيبا :** قديسة !

( يصفق الاثنان بحرارة بالغة ، وسخرية ) .

**كوكا :** استمرا ، سيجى دورى ولن أرحمكما . .

**لالو :** آه ، هذه هى الحكاية . .

كوكا : سأفعل ما يروق لى .. وحسب ..

لالو : هيه ..

كوكا : لست أنت الذى يأمر .. ( تتراجع بعض الخطوات ) •

لالو : ( بسخرية ) عدنا مرة أخرى ( يضحك ) •

كوكا : ( نائرة ) أمتلك يدين وأسنان وأظافر •

لالو : ( باستفزاز وهو يهاجمها ) الآن أنا الذى يأمر ..

كوكا : لا تقترب ..

لالو : ستفعل ما آمر به ! ( يمسك بذراعها ويبدأن العراك ) •

كوكا : ( نائرة ) دعنى !

لالو : ستسمعى كلامى !

كوكا : ستستغل قوتك !

لالو : ستفعل ما يروق لى ؟

كوكا : ترى ..

لالو : ماذا قذت ؟

كوكا : تستغل .. ( مقهورة تماما ) أى .. نعم .. سأفعل

ما تريد ..

لالو : طيب .. انهضى بسرعة ..

كوكا : ( لبيا ) بيا • عاونينى .. ( بيا تتجه بضع خطوات نحو

كوكا • لالو يوقفها بحركة • كوكا تبدو انها لا تستطيع

النهوض ) •

لالو : دعيتها تنهض وحدها !

بيبا : ( لالو ) سامحها -

لالو : ( صارخا ) لا تتدخلى ٠٠

بيبا : ( يائسة ) آه ٠٠ صراخ ٠٠ دائما صراخ ! لم أعد أحتمل .  
جئت هنا أساعدهما أم ألعب معهما : ٠ لم أعد أعرف ماذا  
أفعل ٠٠ اما اللف والدوران كالنحلة ٠٠ أو الصراخ العنيف  
من أجل هيافات ، من أجل كوب ماء ٠٠ من أجل صابونة  
وقعت على الأرض ٠٠ من أجل فوطة متسخة ، من أجل طفاية  
مكسورة ، من أجل انقطاع المياه ، من أجل اختفاء الطماطم ٠٠  
لا أدري كيف يستطيع الإنسان أن يعيش فى مثل هذا  
الجو ٠٠ هناك أشياء أهم ، أليس كذلك ؟ السحب ، الشجر  
المطر ، الحيوانات ٠٠ ما قيمتها ؟ لماذا وجدت ؟ يجب أن يجرى  
اليوم الذى تنتهى فيه هذه الدربة ! أجرى اذن وأطل من  
النافذة .. لكن بابا وماما يستكملان صراخهما : « أنظرى  
من النافذة ٠٠ بماذا تحلم هذه البنت الملعونة ؟ أدخلى ،  
ستصابى بزكام » ٠٠ واذا ذهبت لأسـتـمع الى الراديو  
فى الصالون : « تستهلكين النور ٠٠ الشهر الماضى دفعنا  
كذا ، والشهر قبل الماضى دفعنا كذا ، والشهر قبل الماضى  
أيضا كذا ، لا نستطيع الاستمرار فى الصرف بهذه الطريقة !  
أقفل الراديو ، صوته يزعجنا » ٠ واذا بدأت أغنى الأغنية  
التي ألفتها الآن « الصالون ليس صالون » ٠٠ يشتعل البيت  
نارا ويتحول الى بيت نمل خرب ٠٠ وبابا وماما يصرخان فى  
لالو ، ولالو يصرخ فى بابا وبابا يصرخ فى لالو ٠٠ وأنا بينهم  
أفقد أعصابى ٠٠ ألجأ الى هنا ٠٠ لكنكما لا تهتمان ٠٠ تستكملان  
مناقشتكما ، وكان الكلام سيعيد بنساء البيت ٠٠ فقط  
بالكلام وتنتهيان أنتما أيضا بالشجار ، آه لم أعد أقدر ( وقد  
قررت ) انى راحلة ( لالو يمسك بذراعها ليلقيها ) دعنى

لم أعد أرغب في معرفة شيء ، أنا لا أسمع ولا أرى أنا  
ميتة ، بالتأكيد أنا ميتة ..

**لالو :** ( بشيء من الحنان ولكن بصرامة ) لا تقولى هذا ..

**بيا :** هذا ما أتمناه ..

**لالو :** لو ساعدتيني ، ربما استطعنا الهرب ..

**بيا :** ( كما لو كانت قد ألهمت فجأة ) ماذا تقول ؟ ( تمسك  
بذراعه ) نعم ، نعم ، اليوم تستطيع ( لالو يتناول  
سكينين بسرعة ، يختبر حديهما ويسنهما واحدة بالأخرى )  
سنعيد الحكاية من جديد ؟

**كوكا :** لا تكمل ( ليا ) أوجوك ..

( بيا تنتقل من مكان الى آخر كلما قامت بأداء شخصية من  
الشخصيات ) ..

**بيا :** ( تلعب دور الجارة الثرثرة ) عزفتى يا كاشا ؟ الخبر نشم  
فى كل الجرائد . نعم يا بنيتى ، نعم . لكن مارجريتا  
العجوز ، الا تعرفينها ؟ التى تسكن فى آخر الشارع ،  
وبنتاليون ، الأعور .. نعم شاهدنا كل شيء ، كل ما حدث  
والدم وكل شيء ، كل شيء ، قص على كل شيء ..

**لالو :** ( يسن السكين واحدة بحد الأخرى ) ريك راك ريك راك  
ريك راك ، ريك راك ، ريك راك ..

**بيا :** ( تلعب دور تاجر أسباني سكين ) بنتاليون العجوز ومارجريتا  
على علم بكل شيء .. لا حول ولا قوة ! كيف أنجبا هؤلاء  
الشياطين ! وهم لا يبالون .. أستطيع أن أؤكد لكم أن نهاية  
العالم العربى آه .. صديق من قال : « الوليل لمن يدفى »

ثعبانا في صدره ( تضحك بسخرية ) رأيت الصورة في  
الصفحة الأولى ؟

لالو : ( يسن السكين بقوة ) ريك راك ريك راك ، ريك راك  
ريك راك ، ريك راك ..

بيسا : ( تلعب دور مارجريتا التي تتحدث الى صديقاتها ) وصلت  
الساعة التاسعة ، التاسعة والنصف ، يعنى في الوقت المناسب  
للزيارات .. نعم يا حبيبتي .. صدقيني اذا أردت ..  
ما أن دخلت قلت لنفسى : « شىء غريب يحدث هنا ، تعرفيني  
افهمها وهى طائفة .. وكنت على حق .. ياله من مشهد  
يا صغيرتى ، ياله من مشهد .. الدم فى كل مكان .. فى كل  
مكان .. شىء فظيع أنظرى شعرى .. أنظرى .. لا يزال  
واقفا .. لا أعرف يا حبيبتي ، لا أعرف .. لكن لا تقدر ..  
أرى المنظر من هنا ! فى الحقيقة لا تقرر .. هيه .. شىء  
فظيع .. يا حبيبتي .. والدم يجرى .. شىء لا يصدق ..  
يخيل الى .. كان يوجد حقن .. أليس كذلك يا بنتاليون ؟  
وأيضاً حقن فارغة وأقراص .. هؤلاء الصغار فى دمائهم عفن  
بالوراثة .. آه ، قلبى معك يا كونسوك اسالى انجليتا ،  
اسالها ماذا رأت منذ أيام .. ياللفظاعة ! كانا طبيبين ومخلصين  
للفاية .. لالو هو رئيسهم .. بدون شك هو الذى دبر كل  
شئ .. هو لا أحد غيره هذا ما أقوله أنا .. آه لو رأيت  
السكين ! وأى سكين ! سكين جزار من جزارين المذبح ..  
يا الهى ..

لالو : ( يسن السكين بطريقة شريرة ) ريك راك ، ريك راك ريك  
راك ، ريك راك ..

بيسا : ( تلعب دور بنتاليون ) هذا ما قلته لمارجريتا .. قلت لها :

« أرجوك يا عزيزتى انى تنحفظى قليلا » لكنها تظل تتكلم  
 عن الأولاد وعن غلاء المعيشة ، وعن مآسى الحياة .. تعرفونها  
 تستطيع أن تثرثر ساعات طويلة دون أن يتقطع نفسها ..  
 هم هم .. لا .. غير صحيح .. هم .. يعنى غيرهم . لالو  
 .. أحيانا أقول لنفسى كيف نستطيع معرفة المذنب ؟ لكن  
 .. فى الحقيقة تعرف أنا متأكد أنه هو .. لكن البنات  
 تعرف البنات تعرف البنات .. تعرف .. البنات مستحيل  
 .. لا أعقد . لو رأيت وجه لالو .. شكله ! .. غير معقول !  
 ثورة حقيقية .. نعم نعم ، الشيطان نفسه .. كان من  
 الممكن أن يضربونا أيضا .. وأنا المريض بالنقرس .. أن  
 يرتكب كل هذه الجرائم ، هذا شأنه هو ، هو وضميره . شىء  
 لا يهمنى .. لكن أن يتهجم علينا . فهذا كثير .. صعلوك  
 منحط .. ايه يا عزيزى لو رأيت بحيرة الدم .. والرائحة ،  
 الرائحة شىء غريب ، أليس كذلك ؟ (ضحكة خفيفة هستيرية)  
 حمدا لله أنك لم ترهم .. شىء .. فطبع .. نعم ، فطبع ..  
 هذه هى الكلمة المضبوطة .. لابد وأن نفعل شيئا رغم كل  
 شىء .. ( بطريقة مبالغ فيها ) لنعرض على الابن الضال !  
 ( بلهجة مختلفة ) ما رأيك ؟

**لالو :** ( مستمر فى سن السكين ) ريك راك ريك راك ، ريك راك  
 راك ريك راك ، ريك راك ..

( طوال هذا الوقت ولالو يسن سكينتيه . هذا المشهد الذى  
 يبدو بسيطا وهادئا يجب أن يخلق تدريجيا جوا من الهزيان  
 بفضل الحركات التى يأتى بها لالو ) .

**كوكا :** ( تصيح ) البروجريه .. أخبر الأخبار ! جريمة شارع  
 ابودانا ! اشترى يا مدام ، فرصة يا مودموزيل . شاب فى

الثلاثين يقتل أهله .. انظروا .. الدم يجرى . ملحق  
مصور . ( وكأنها تفنى ) طعنهما بالسكين أربعين طعنة ..  
أطلبوا آخر الأخبار ! انظروا صور الأهل الأبرياء ! يجب أن  
تقرئى يا مدام ! جريمة مروعة . شئ فظيع يا سييد !  
البروجريه ! ( تسير الى الخلف ) آخر الأخبار . ( من بعيد )  
جريمة بشعة ..

**لالو :** ( يعود الى عمله ) ريك راك ريك راك ريك راك ريك راك  
ريك راك ريك راك ريك راك ريك راك ..  
( فترة صمت ) .

**بيبا :** ( التي كانت فى المؤخرة تتقدم الى الأمام وتلمب دور  
الآب ) لالو لماذا تبدو بهذا الشكل ! لماذا تنظر الى هكذا ؟  
كنت مع من ؟ قل لى .. وهذه السكاكين ؟ لماذا هذه السكاكين  
.. هيه ؟ أجب ! بلعت لسانك ! لماذا عدت متأخرا .. ؟

**لالو :** ( مثلما يفعل صبي صغير ) لكن يا بابا هم أصحابى ..  
**بيبا :** ( فى دور الآب ) هات ( تنزع منه السكين بعنف ) دائما  
هذه القزارة ( تختبر حد السكين ) تقطع هيه ؟ تفكر فى  
قتل أحد ؟ أجب ! لا تظل مزروعا هكذا كالغبي .. لا تتصور  
أنك كنت تستطيع عمل أى شئ ! أو أنى كنت سأتركك تفعل  
كل ما يخطر ببالك ! قلت لك مائة مرة .. ليس هذا هو وقت  
التسكع بالخارج ! ( تصفحه ) متى ستسمع الكلام ؟ متى ؟  
أم تعد التهديدات تنفع .. متى ستعقل اذن ؟ الا ترى أمك  
وهى تتألم من الأرهاق ، لم تعد تقوى ! ماذا تريد !  
تقضى علينا من الغضب والأرهاق ! يعنى لا تحس بأى احترام  
لأهلك ؟ كفى حركات ! ( يدفعه نحو المقعد ) أقعد هنا ..

تحب ان تذهب الى الحجرة المظلمة ؟ ( لالو يأتى بحركة )  
اسكت ! لا تتمتع بأى تقدير لأهلك ! ولد عاق ! وأنا الذى  
يضحى دائما .. نعم أعلم ، أمك تعاتبني على خروجي مع  
صديقاني وزملائي فى العمل .. أضعت فرصا كثيرة من أجلك  
من أجلكم جميعا ! ثلاثون سنة تضحيات ! ثلاثون سنة وراء  
مكتب فى الوزارة تحت أقدام رؤسائي ، وأنا أتعذب من  
الحرمان . لا أسلك بذلة محترمة ، ولا حذاء للخروج فى  
المساء .. وهذا ردك للجميل فى النهاية ! ثلاثون سنة  
أحلم . وهذه هى النهاية . ابن كسول وضائع .. لا يريد  
أن يعمل ولا يذكر ولا يفعل أى شئ ، فالح فقط فى  
الطلبات ؟ أين كنت ؟

**لالو :** ( مرتجفا ) كنا نقرأ ..

**بيسا :** ( فى دور الأب ) كنا نقرأ ماذا ؟ كنا نقرأ .. كنتم تقرأون  
ماذا ؟ وكيف ؟

**لالو :** ( خاضع الرأس ) مجلة أطفال ، يا بابا ..

**كوكا :** ( تجرى من الخلف ، تبدو شرسة ولكنها واثقة من نفسها  
تتراجع ببا الى الخلف ، كوكا تؤدى دور الأم ) مجلات  
مجلات ، مجلات ! كذب ! ابحث عن حكاية أخرى . قل الحق  
.. ( ببا متقمصة شخصية الأب ، تقترب من لالو بحركة  
عدوانية ) لا ، يا البرتو لا تضربه ( لالو بلهجة مختلفة ) أنا  
سعيدة بهذا ، سعيدة ، سعيدة لا تتصور كيف . ( بلهجة  
مختلفة ) أين النقود التى كنت أخفيها فى البوفيه ؟ ( لالو  
يتملل ) أخذتها ؟ صرفتها ؟ أضعتها ؟ ( بازدرأ ) لص ؟ رمة  
( والدموع فى عينيها ) سأخبر أباك لا ، لا ، ولا كلمة ..



( لالو يتململ ) آه ، يا للبؤس ( بلهجة مختلفة ) لو عرف  
سيقضى عليك ! ( بلهجة مختلفة ) يا عذراء ، ماذا فعلت حتى  
أجازى هكذا ؟ ( بلهجة حادة للالو ) هيا أعطني النقود ( لالو  
يتململ ) أم أستدعى البوليس ( تفتش فى جيوب لالو الذى  
يبدو جامدا بلا حراك ، ثم تصبح ) لص ! لص قذر ) سأخبر  
أباك ! لا بد وأن أضربك ! أجرك من شعرك ! أدخلك اصلاحية  
( لالو يدير ظهره للجمهور ) .

**ببا :** ( من المؤخرة بلهجة طفلة صغيرة ) ماما ماما ، ما معنى  
فيل ؟

**لالو :** ( يلعب دور الأب ) ببا ، تعالى هنا ، لرينى يديك . ( ببا  
تقترب منه وتطلعه على يديها ) هذه الأظافر يجب أن تقلم .  
هيه متى استقلمينها . . ( لكوكا ) هساتى مقص يا ماما . .  
( كوكا تقترب وتهمس فى أذنيه ببعض الكلمات ) أين ؟ ماذا  
تقولين ؟ صحيح هذا ؟ . . لالو أين يختفى ؟ . . ( كوكا ولالو  
ينظران بشراسة الى ببا ) صحيح ماتقوله أمك ؟ هيه ، اعترف !  
اعترفى واللا . . هكذا . . رفعتى ثوبك أمام الاولاد فى  
الشارع ؟ كيف كيف هذا ؟ ( ببا تتململ ) قذرة ! ( كوكا  
تقمص شخصية الأم ، تبتسم ) هس . . ( لالو وكوكا  
يحيطان بببا ) بنت ضائعة حقا . . لكن ليس وأنا موجود . .  
اتسمعين ؟ ( يمسكها من كتفيها ويهزها ) اسمعيني جيدا . .  
سأقتلك ، يا قذرة ( فترة صمت ) أين أخوك ؟ ( ينادى ) لالو  
( لكوكا ) تقولين أنه سرقك ؟ .

**ببا :** ( تكف عن اللعب ) لا أستطيع . . رأسى سينفجر . .

**لالو :** ( أمرا ) استمرى ، لا تتوقفى . .

**كوكا :** ( بسخرية ) اسمعى كلام الطاغية . .

بيا : ( فى ضيق ) هواء .. فى حاجة الى بعض الهواء ..  
لالو : ( لبيا ) الآن سنسمع جرس الباب ( بيا تسقط على أحد المقاعد ) .

كوكا : ( تؤدى دور الأم ) سمعت يا البرتو ؟  
بيا : ( فى يأس ) أرجوكما .. أحس أنى سأتقيا ..  
لالو : ( فى عصبية ) ستفسد كل شىء ..  
كوكا : ( فى دور الأم ) هس أنتبها .. الجرس دق مرة أخرى ..  
لالو : ( فى دور الأب ) ادخلى ، ادخلى يا انجلينا .. زياراتك تسعدنا دائما .

كوكا : ( فى دور الأم ، لبيا ) قولى يا حبيبتي ( بحنان وطيبة )  
قولى اذن ، ماذا جرى لك يا عروسة ؟

لالو : ( فى دور الأب .. يقول للشخصية الوهمية ) هيا ، هيا  
لا يوجد بيتنا تكليف يا انجلينا ( بطريقة مقنعة وودودة ،  
بتلقائية ) البيت بيتك . اتفضلى أرجوك ..

كوكا : ( فى دور الأم ، لبيا ) استريحى يا حبيبتي ، تريدين  
وسادة صغيرة ؟

( تبدو صديقة تماما ) مسستريحة هكذا ؟ الا تريدين أن  
تتمددى ؟

لالو : ( فى دور الأب ) ولالو ؟ أين هو .. لا يزال يختفى ؟ آه  
يا انجلينا العزيزة ، لو تعرفينهم هؤلاء العفاريت ! ثلاثة ،  
لكن كما لو كانوا فرقة ..

كوكا : ( فى دور الأم تقول للالو ) البرتو ، أظن .. ( للشخصية

الوهمية ) آسفة يا أنجلينا تركتك وحدك .. يبدو أن البنت  
تشعر بألم فى معدتها ..

لالو : ( فى دور الأب ) قستى حرارتها ( كوكا تجيب برأسها )

كوكا : ( فى دور الأم ) آه ، يا ربى ، ماذا افعل ..

لالو : ( للشخصية الوهمية ) ألم أقل لك ! ألعن من العفاريت !  
لكنهم لا يقدرّون على ! أحكمهم بالحديد والنار . يعنى ..  
كلام ..

كوكا : ( فى دور الأم ، تقول للالو فى ضيق ) ماذا تفعل ، وأأسفاه!

لالو : ( فى دور الأب ) عندها حرارة ؟ ( كوكا تنفى برأسها )  
أعطيتها فنجان شاي ..

كوكا : ( فى دور الأم ) لا تريد أن تأخذ شيئاً ..

لالو : ( فى دور الأب ) رغما عنها ..

كوكا : ( فى دور الأم ) تتقيا كل ما تأخذه ..

لالو : ( فى دور الأب ) أعطيتها فنجان شاي ثقيل ..

كوكا : ( فى دور الأم ) آه ، يا أنجلينا ، لا تتصورى الإرهاق ..  
والألم .. لماذا ننجب أولادا ؟

لالو : ( فى دور الأب ، يمسك بفنجان ويجبرها على الشرب منه )  
اشربى ! ( بيا تدفع الفنجان ) ستشربى رغما عنك ..

بيا : ( تصيح وتكف عن اللعب ) دعنى ( تقف ثائرة فى المقدمة )  
متوحشان أنتم الاثنان ( تتراجع الى الخلف ) أريد أن أذهب

دعوني أخرج ! دعوني أخرج ! ( كوكا ولالو يحاولان الإمساك بها ولكنها تكون قد وصلت إلى الباب ) ماما ، بابا ، أخرجاني من هنا ( تسقط وهي تبكي بالقرب من الباب ) أخرجاني من هنا !

لالو : ( في دور الأب ) ما هذا الذي تفعلين ؟

كوكا : شيء رائع ! ( تقترب من بابا ) وأنت .. أنت بالذات .. أنت التي كنت دائما تدفعيني أنت التي كنت تقولين لي « لا تكوني عبيطة ، ادخلي في اللعبة ، رسترين إلى أي حد ستسعين ! » مستحيل لا أصدق عيني ! انهضى ( تساعدنا على القيسام وهي تلعب دور الأم ) عندنا ضيفة ( للضيقة الوهمية ) قلة أدب وعدم تربية ! ( لببا وهي تصحبها ناحية المقعد حيث كانت جالسة ) يا حياتي ، حاولي أن تكوني بنت طيبة .. بنت مؤدبة ..

بابا : ( مثل طفلة صغيرة ) أريد أن أذهب ..

كوكا : ( في دور الأم ) وأين تريد أن تذهب قطتي الصغيرة ؟

لالو : ( يكف عن اللعب قائرا ) لا ، لا ، لا ! هذا لا ينفع أبدا أبدا ..

كوكا : ( في دور الأم ) لا تغضب يا البرتو !

لالو : ( ثائرا ) أريد أن أخنقها ..

كوكا : ( في دور الأم ) لا بد وأن تتحلى بالصبر ..

بابا : ( وهي تبكي ) أنا خائفة ..

لالو : ( ثائرا ) مما تخافين ؟ ولماذا تبكين ؟

كوكا : ( في دور الأم ) من الأفضل ألا تهتم يا البرتو ..

لالو : ( يستعبد دور الأب ) أحيانا .. صحيح .. ( يضرب على ركبته انيمنى ) لابد وأن تفهمى يا عزيزتى ..

كوكا : ( فى دور الأم ) طبعا ، تفهم .. ( تنهد ) آه ، يا البرتو أنت أيضا كالاطفال .. اليس كذلك يا انجلينا ؟

ببا : ( تقف نائرة ) أريد أن أفعل شيئا سئاًنفجر .. أريد أن أذهب ! لا أطيق هذا السجن ! أختنق ! سأموت ! لا أريد أن أموت مختنقة فى هذه الحجرة .. انى أغرق .. أى شىء إلا الغرق بهذا الشكل .. مللت حكاياتكما .. أرجوكما .. أتوسل اليكما دعونى .. أتركونى .. لا أريد ، انى أغرق لا أريد ..

كوكا : ( تقترب من ببا وتحيط كتفها بذراعيها ، وجهها وحركاتها تكشف عن ود غير حقيقى، تلعب دور الأم) اذهبنى يا حبيبتى اذهبنى أنت عصبية هذه الليلة .. ( ببا تظل فى المؤخرة ، وهى مكتئبة ، بينما تعود كوكا وعلى وجهها ابتسامة تصل الى ضحكة مدوية ) هل رأى أحد شيئا مثل هذا ؟ وكأننا نعذبها . فيما يفكر هؤلاء الأولاد ؟ تجلس لتصفف شعرها ( أنظروا كيف أبدو مهلهلة ! لم أتمكن اليوم من عمل شىء ! آه ، يتمنون موتى .. معركة يا انجلينا .. معركة . ( تستمع الى ما تقوله الشخصية الوهمية ) الحقيقة نحن نعتبرك من العائلة ( تضحك بدهاء ) يعنى .. أحب أن أعرف كل شىء ، اليس كذلك يا البرتو ؟ لا تتضايقى هكذا ، لابد وأن يقبل الانسان الأوضاع كما هى ( لالو يقف ) الى أين ؟ حاذرا ( لالو ينظر اليها بطريقة ذات معنى ) آه ، نعم فهمت ( لالو يتجه ناحية المكان المظلم ) نعم .. نعم .. نعم .. نعم .. نعم .. نعم .. لابد من أربعة عيون ، ماذا أقول ؟ أربعة لابد من

خمسة ، ثمانية عشرة ! لابد من مراقبتهم ، والتنبه لهم ،  
والتربص بهم طوال الوقت ، طوال الوقت باستطاعتهم عمل  
أفزع شيء ..

**لالو :** ( يجرى وهو يرتدى طرحة عروسة ، متسخة وممزقة ، يقلد  
الأم فى مشيتها يوم زفافها بالكنيسة .. فى الخلف تنشد  
بها نشيد الزواج .. لا يجب أن تكون حركات لالو مبالغاً  
فيها .. الايقاع العام يجب أن يوحى بالغموض والالتباس ..  
لالو فى دور الأم ) أنا خائفة يا البرتو ، خائفة .. رائحة الورد  
والموسيقى .. يوجد جمع غفير ، أليس كذلك ؟ لكن أختك  
روزا لم تحضر ولا ابنة خالتك لولا .. لا تحباني .. أعلم  
ذلك يا البرتو ، أعلمه .. أعلم تهمتها لى بأشياء كثيرة  
وأمرى أيضا .. اتهمت .. بأشياء فظيعة ، لا أدري لماذا ..  
لكن أنت تحبني ، أليس كذلك ، ترى أنى جميلة ؟ آه ، بطنى  
تؤلمنى .. ها هو الدكتور هوناز وزوجته .. تعتقد أن  
الموجودين يلحظون حالتى ؟ كنت أموت خجلاً لو علموا .. انظر  
بنات سبينوزا تبتسمن لك ، الفجر .. البرتو ، البرتو ، قلبى  
يؤلمنى .. بطنى تؤلمنى .. اسندنى ، اسندنى ، لا تسير  
على طرحتى .. ساقع .. انى أقع ، البرتو ، أقع ، البرتو  
وأرى أن منظرى أصبح مضحكا .. ما كان ينبغي أن نتزوج  
اليوم .. يوم آخر ، أى يوم آخر ، أى يوم .. اليوم لا ، الا  
انيوم .. لا يمكن ، ماذا ، هذه الموسيقى ورائحة الورد .. شئ  
يقرف ! بغم النفس ! أمك فى طريقها إلينا ، أمك العجوز  
الللثيمة ! لا أعرف يا البرتو ، لا أعرف انى أختنق .. آه ..  
اللجنة على بطنى ! أريد أن أخرج ..

**كوكا :** ( فى دور الأم ، وهى تجز على أسنانها ) انك تقربنى  
( تخلع طرحته بعنف ) كيف استطعت أن أنجب شيطانا مثلك

أنا .. فى خجل منك ، فى خجل من حياتك تريد أن تهرب  
هيه ؟ مستحيل ! لن تهرب .. لتخنق ! لتنفجر ! هل تظن  
أنى سأحمل إهانتك لى أمام الجيران ؟ من أنت ؟ ( للشخصية  
الوهمية بلهجة مختلفة ) أسفة يا انجلينا ، أرجوكى لا تذهبي  
( كما كانت من قبل بصوت أجش ) كم مرة طلبت أن  
تساعدنى .. هناك أشياء كثيرة لابد وأن تتم فى البيت ..  
تنظيف .. وغسيل .. الصحن ، النملية ، التراب ، البقع  
فوق المرايات .. غير التفصيل .. والتطريز ، والرفى ..  
( لالو يقترب من كوكا ) ابتعد عنى ، آه تفكر فى قلب البيت  
لكنى لن أسمح لك ، لن أسمح لك عمرى ، حتى بعد أن أموت  
.. الطفاية على المائدة ( تضع الطفاية على المائدة ) الزهرية  
على المائدة ( تضعها على المائدة ) واللا ماذا تعتقد فى نفسك ،  
سأخبر أباك حالا ( باشمئزاز ) يا مسكين ، ماذا تصبح  
غيرنا ؟ مما تشكو ؟ تتصور أننا عبط ؟ لسنا أسوأ ولا أفضل  
من غيرنا .. نعم ، لا أسوأ ولا أفضل .. لكن لو فكرت فى  
أن تأمرنا ، أوكد لك ، أنك تختار بهذا الطريق الخطأ .. لو  
تعرف التضحيات التى قمت بها حتى يظل بيتنا متماسكا ؟  
لن نتدخل بهذه السهولة عن حقوقنا ! لو كنت تريد أن ترحل ،  
أرحل . سأعد حقائبك بنفسى .. تعرف أين هو الباب ..  
أذهب ! أخرج !

( يظل ظهرها للجمهور بينما يقترب لالو من المائدة ..  
ينظر الى السكين بلا مبالاة .. يأخذه ، يتحسسها ثم يفرزه  
وسط المائدة )

لائو : الى متى ، يا ربى ، الى متى ؟

ببا : الصبر ..

**لالو :** لو كان ممكنا ، اليوم بالذات ..

**بيبا :** شكلك عبيط ..

**لالو :** فورا .. ( لالو يقف فجأة وينتزع السكين بسرعة ، من وسط المائدة ، ينظر الى أختيه ويندفع نحو الخلف فى المكان المظلم ) ..

**بيبا :** لا .. لا داعى !

**كوكا :** ستندم ..

**بيبا :** احذر !

**كوكا :** ( وهى تغنى باسترخاء ) الصالون ليس صالون .. الصالون هو حجرة نوم ..

( تجلس الأختان واحدة ناحية اليمين والأخرى ناحية اليسار .. وظهرهما للجمهور ثم تركعان ) \*

**لالو :** (ممسكا بالسكين ) سكوت ! ( الأختان تبدآن فى الغناء بصوت متراخ ) \*

( الصالون ليس صالون .. الصالون هو حجرة نوم .. الحجرة ليست حجرة ، الحجرة هى الحمام ) \*

أحس الآن أنى افضل ، أكثر راحة .. أريد أن أنام ، أنام الى الأبد .. لكن لنؤجل هذا الى الغد .. اليوم تبقى أشياء كثيرة .. ( ثفلت السكين من يديه وتقع على الأرض ) الى هذا الحد كانت المسألة سهلة .. يدخل الحجرة ، على أطراف أصابعه أى صوت يمكن أن يتسبب فى كارثة .. ويسير وهو معلق فى الهواء ، السكين لا تهتز ولا اليد أيضا .. ويتمتع بشقة .. الدواليب ، السرير ، الستائر ، الزهريات .. السجاجيد ..



الطفايات ، كل هذا يدفع ناحية الأجسام العارية وهى تتهدج وهى منغمسة فى القذارة .. ( فترة صمت ثم يقرر ) طيب ، الآن لابد وأن نغسل الدم لابد وأن نحميهما ونلبسهما الثياب الثياب ونملأ البيت بالورد ، ثم نحفر حفرة عميقة ، للغاية وننتظر الغد .. ( وهو يفكر ) الى أى حشد المسألة سهلة وبشعة ! ( الأختان تنتهيان من الغناء - كوكا تتناول السكين وتمسحه بالمريلة .. تعقب ذلك فترة صمت طويلة ) .

كوكا : ( لبيا ) بما تحسین ؟

بيا : یعنی ..

كوكا : لكن تعب ..

بيا : ما يضايق هو التعود ..

كوكا : لكن يوم ..

بيا : ككل شيء ..

لالو : افتحى اباب .. ( يضرب على صدره يثور ، يحملق بعينيه )

قاتل قاتل ..

( يسقط على ركبنيه )

كوكا : ( لبيا وهى تشير الى لولا ) وما هذا أيضا ؟

بيا : انتهى الجزء الأول .



## الجزء الثاني

عندما يرتفع الستار يكون لالو جاثيا على ركبتيه ظهره للجمهور ورأسه مطلا الى الامام . كوكا واقفة هي الأخرى تنظر اليه وهي تتمتم . ببا غير مبالية تمسك بالسكين الملقى على المائدة ) .

كوكا : ( لببا ) انظري اليه ، فقط انظري اليه ( للالو ) يسعدني أن أراك على هذا النحو . . ( تضحك ) الآن جاء دوري ( تنفجر ضاحكة ) .

لالو : ( بكرباء ) اقفلي الباب .

كوكا : ( للالو وهي تغلق الباب ) ثقيل الظل . . لكن لا أستطيع مقاومتك .

**بيبا :** ( لكوكا وهي تنظر الى لالو بازدراء ) أرى أنه مسخرة .  
**كوكا :** ( للالو ) ماذا بك ؟ أألصت جيدا الى ما أقوله لك . لا بد وأن  
تستمر أنسمع ؟ مللت الحل الوسط . . لا بد وأن تستمر  
حتى النهاية . .

**لالو :** ( يطاطيء الرأس ) لا بد وأن نبدا من البداية .  
**كوكا :** طيب ، أوافق . لكن أكرر لك ، اليوم .  
**لالو :** ليس كما أريد ، ولكن كما هو المفروض . أعتقد لست أنا من  
ألف كل هذا ، أليس كذلك .

**بيبا :** ( لكوكا فى ضيق ) لكنه يسعدك .  
**كوكا :** ( وقد أهينت ) طيب ، ماذا يمكننى أن أفعل ؟  
**بيبا :** أى شى آخر غير هذا .  
**كوكا :** لا يا عزيزتى . جاء دورى . . وسأستمر حتى النهاية .  
**بيبا :** أرايت ؟ عندى حق . . قلت أن هذا يسعدك .

**كوكا :** وماذا يهمنى أن يكون عندك حق أم لا ؟  
**بيبا :** ما دامت الحكاية بهذا الشكل سأرحل .

**كوكا :** لن تتحركى من هنا .  
**بيبا :** لن تشوزى اسمعى .

**كوكا :** الآن تهددين ؟

**بيبا :** أستطيع أن أدافع عن نفسى .

**لالو :** أوه . كفى مناقشات .

**كوكا :** ( لببا ) ستظلين هنا صامتة ، مفهوم ؟

**ببا :** آه . نعم ؟ صحيح أعتقدى . لكن لن يحدث . لن اتعفن بين هذه الجدران التى أكرهها . لو كنتما تعبان أن تتمرغا فى هذه القذارة ، ليست قضيتى . أنا فى العشرين ويوم ما سأرحل عن هنا . . أنا لى حريتى . . أفعل كل ما يروق لى . . ما رأيك ؟ ( فترة صمت ) فى البداية رفضت أن تفعل هذا والآن لديك القدرة على القتل لكى تصلى الى أهدافك . . كما لو كانت راحتك فى ذلك . . نعم راحتك . . لا تنظرى الى بهذه الطريقة . ماذا تريد أن تنقذى ؟ جلدك ؟ ربما . ( تعنى شيئاً آخر ) لهذا استدعيتى البوليس ولهذا سيبدأ التفتيش والتحقيق بعد قليل . . أنت المسئولة ؟ قل لى ، يا شاويش . . كيف يحدث هذا ؟ لكن الدليل عندنا . ها هى البصمات . . أحدهم هو الذى ارتكب الجريمة . . أتضحكون على عقولنا ؟ أم كيف تروننا ؟ ( بلهجة مختلفة ) لا أريد أن ادخل فى كل هذه المسائل . .

**كوكا :** لابد أن تستمرى حتى النهاية .

**ببا :** لا توجد نهاية .

**كوكا :** أصبرى .

**ببا :** أنا مجهدة . . مجهدة . . دائماً نفس الشيء . ندور فى حلقة مفرغة . لا أستطيع . ( بلهجة مختلفة ، مليئة بالحنان ) ثم انى لا أريد أن ادخل فى هذه المسائل . . ( تغير لهجتها ) ألا ترين انه شىء مضحك ؟

**كوكا :** ألا ترين أنك تقولين سخافات . . أعرفك جيداً ، وتريدى أن أصدقك ؟ ( كأنها الأم ) كما فص اللولى ، فص لولى أصل هذه البنت ( بلهجة مختلفة ) تعتقدى انى سأظل مكتوفة

اليدين بعد ما فعله • انى أدافع عن ذكرى ماما وبابا •  
وسأدافع عنها مهما حدث ••

ببا : لا تلومينى •

كوكا : ( كأنها الأم بلهجة أمرة ) أعيدى السكين الى مكانه ( ببا  
تترك السكين يسقط فى ركن من المسرح ) ليس هكذا •

ببا : ( ثائرة ) أعيديه أنت •

كوكا : ( بسخرية وهى تبتسم ) تمالكى نفسك ( بلهجة مختلفة )  
كل شيء هنا يجب أن يظل فى مكانه •• ( بلهجة مختلفة )  
أخرى • ( ببا تضع السكين كما ينبغى ) لابد أن تنبهى  
جيدا ••

ببا : ( ثائرة ) لا تعتمدى على ••

كوكا : ( ترسم الحجرة فى عقلها ) اللببات •• الستائر •• هذه  
مسألة حساسة للغاية ••

ببا : ( ثائرة ) ابحثى عن شخص آخر •• أو العبى وحدك •

كوكا : لا تستطيعين الهرب •• أنت فى اللعبة منذ البداية •

ببا : سوف نرى ••

كوكا : كل شيء تمام ، ولا يمكن أن يتعطل ••

ببا : أمل فى شيء ليس فى الحساب ••

كوكا : انا أيضا اعتمد على هذا ( لالو ) قف ( لالو لا يجيب ) •

ببا : ( ثائرة ) دعيه • أظن ترين انه يتألم •• ( لالو يزوم ) •

كوكا : ( لببا ) لا تتدخلى •

ببا : يجب أن تتمهلى .. ربما .. لحظة واحدة ..

كوكا : أعرف ماذا أفعل ..

ببا : ( بسخرية ) طبب ، لكن لا تنسى انى متحفزة .. مستعدة ..

كوكا : ( تقاطعها وهى نائرة ) لماذا ؟

ببا : للتدخل ..

كوكا : صحيح ؟ يعنى غير موافقة ؟ بما ان الحكاية هكذا ، أنصتى جيدا الى ما سأقول : لا تتصورى انى سأسمح لك بالتدخل فى غير دورك . أنت أداة فقط ، مسمار ، مجرد سوستة ( بلهجة مختلفة ) المفروض أن تستعدى ( فترة صمت ثم بلهجة مختلفة ) لتنفرج أساريك . ( بلهجة تحدى ) أنت حرة .. ساعدينى فى ترتيب ما تبقى ( تسير طولا وعرضا فى محاولة لتنظيم الأشياء التى تسميها وهى تعدها ) الزهرية السكين ، الستائر ، الأكواب . الحبوب . المياه .. البوليس على وشك الوصول .. الحقنة والابر .. لم يتبق شيئا ، ولهذا سنختفى ، نتبخر ان أمكن .. ( ببا تخطو بضع خطوات فى محاولة للخروج ، كوكا توقفها ) لا تحاولى يا قطة ، لا تتبألهى ( ببا ترتبك نتيجة لسخرية كوكا ) ماذا ؟ لست موافقة ؟ سنستمر دون أن يرونا . ثم اننا أبرياء .. لازال عندك ما تقولينه ؟ ( لالو ) انهض الوقت متأخر . ( لببا ) قاتل ، نعم أم لا ؟ لن تدافعى عنه الآن ؟ ( لالو ) أصلح ملابسك . تبدو كالمومياء ( لالو يقوم مهرولا .. ببا تضع على المائدة ورق اللعب ثم تفرده .. وتقول لببا : ييه ، لم يكن ببالى ..

لالو : ( لببا .. ولا يزال ظهره للجمهور ) شىء من الماء ..

كوكا : ( بلهجة آمرة ) لا . لا . لا تعطيه . ( تقترب من لالو  
وتصلح ملابسه بشيء من الحنان ) انتظر ( وكأنها الأم )  
أنظر الى ياقتك . . يا للخجل . . شكلك كالمنشردين . .

لالو : عطشان . .

كوكا : ( كأنها الأم بشيء من الحنان ) لم تنم جيدا . .

لالو : أريد أن أخرج بعض الوقت . .

كوكا : ( بعنف ) لن تخرج من هنا .

لالو : لحظة . . أحتاج اليها .

كوكا : لست في حاجة الى شيء بعد . . فيما تفكر ؟ هل تفكر  
فى مقلب ؟ لا تحاول ( تحاول منع لالو الذى يريد أن يهرب  
تمسك بياقة قميصه يتعاركان بشدة . بيا تظل فى دهشة  
لفترة ، لكنها تبدأ فى تتبع معركتهما وتأخذ فى الدوران  
حولهما ) .

لالو : أعينى .

كوكا : لا .

لالو . دعينى أقول لك . .

كوكا : لن تخرج من هنا .

لالو : تجرحيننى .

كوكا : لا يمكنك أن تهرب استطيع عمل كل شيء حتى تحساكم  
( بيا تجرى الى الخلف ، فى المكان المظلم حيث الباب ) .

بيا : ( صارخة ) البوليس . . البوليس . .

( كوكا ولالو يتوقفان عن العراك . لالو يسقط على الكرسي



مهزوما بينما تقف بيا بجوار الباب المغلق .. أما كوكا فتقف  
بجوار الباب من الناحية الأخرى ) .

**كوكا :** ( ثائرة مثلما كانت ) لن أسامحك أبدا .. أنت مذنب ..  
قاتل . يجب أن تموت ..

**بيا :** شت .. سكوت ..

( فترة صمت طويلة بلا حراك .. بيا وكوكا تبدآن في التحرك  
حركات بطيئة كما لو كانتا تظهران في شريط سسينمائي  
بالتصوير البطيء .. بعد ذلك تمثلان دورى رجلا البوليس  
اللدان انتشفا الجريمة ) .

**كوكا :** ( مثل الشرطى ) الحكاية ليست واضحة على الاطلاق ..

**بيا :** ( مثل الشرطى ) شىء محير ، نعم ، تقصده

**كوكا :** ( مثل الشرطى ) بقع الدم فى كل مكان .

**بيا :** ( مثل الشرطى ) كأنهم ذبحوا خنازير وليس آدميين .

**كوكا :** ( مثل الشرطى ) شىء عجيب ، هيه ؟

**بيا :** ( مثل الشرطى ) متشردون .. حقا ..

( تسيران كما لو كانتا تسيران فى ممر مظلم . لالو يجلس  
على الكرسي . الاختان تتوقفان فى مواجهته تبدوان وكأنهما  
تسلطان ضوء بطارية الى وجهه ) .

**بيا :** ( مثل الشرطى ، بلهجة منتصرة ) ها هو ..

**كوكا :** ( مثل الشرطى ) لم نعثر عليه بسهولة ؟ ( لالو بعنف )  
هيه ، قف .

( لالو وقد ضايقه الضوء يضع يديه على وجهه ) .

بيبا : ( مثل الشرطى بطريقة فظة ) هيه .. احذرى ! لن تتحرك  
ولا حركة

كوكا : ( مثل الشرطى بعنف ) هيا ، قم ، انهض .

بيبا : ( مثل الشرطى ) وقعت يا حلو ( لالو يقف رافعا ذراعيه )  
يجب أن تنتهى بسرعة ..

كوكا : ( مثل الشرطى ) فتشه .

بيبا : ( مثل الشرطى ) يبدو خطيرا ( تفتش لالو ) أين أوراقك ؟  
بطاقتك الشخصية ( تخرج بطاقة وهمية ) اسمك ؟ ( لالو  
لا يجيب ) يبدو أنك لا تلاحظ أنه مقبوض عليك ! أجب على  
أسئلة العدالة ! من الذى صاح ؟

كوكا : ( مثل الشرطى ) هل قتلت أحد ؟

بيبا : ( مثل الشرطى ) اذن من أين جاء كل هذا الدم ؟

كوكا : ( مثل الشرطى ) تعيش مع أهلك ؟

بيبا : ( مثل الشرطى ) لك أخوات ؟ أجب !

كوكا : ( مثل الشرطى ) بلعت لسانك ؟ من مصلحتك أن تتكلم ؟

لالو : ( بلا مبالة ) لا أعرف ..

بيبا : ( مثل الشرطى ) لا تعرف ؟ هكذا ! تعيش وحدك ؟

كوكا : ( مثل الشرطى ) وكل هذا الغسيل ، هيه . غسيل من ؟

( بلهجة مختلفة ) دعه يا كوكو ( مبتسمة ) وسيجد وقتا

كافيا للذلام .. وقتا كافيا ..

بيبا : ( مثل الشرطى ) لا شىء يستطيع انقاذه ، هذا الشخص  
( تضحك بفظاظة ) مجرم خطير .. سرق ولم يكتف بذلك  
فقرر أن يقتل ( لالو ) قتلت أهلك ، اعترف أرى المشهد  
وكأنى كنت حاضرا . قتلتكما بالسهم . هيه ؟ ( تتناول علبة  
الأقراص وتضعها على المائدة ) كم قرصا أعطيتكما ؟ ( لالو  
لا يجيب ، يبتسم من آن لآخر ) هيا .. قف . اجلس على  
المائدة .. لو تكلمت سنفيدك .. ( لكوكا وهى تريها الحقنة )  
رايت ، أكيد ..

كوكا . ( مثل الشرطى ) جرائم فظيعة مثل هذه . تعد نادرة ..  
( لالو ) ماذا فعلت فى الجثث .. ( لببا ) لم نجدها فى أى  
مكان ..

بيبا : ( مثل الشرطى ) أين أخفيتها ؟ دفنتها ؟

كوكا : ( مثل الشرطى ) لابد أن نفتش هذه الحرابة من أعلى الى  
أسفل . ربما وجدنا شيئا هنا أو هناك ..

بيبا : ( مثل الشرطى ) لماذا قتلتكما ؟ أجب ! هل كانا يعاملانك  
بقصوة ؟

لالو : ( بجفاف ) لا ..

كوكا : ( مثل الشرطى ) آه ! أخيرا .. مهلا ! لماذا قتلتكما ؟

لالو : ( متأكدا من نفسه ) لست أنا ..

كوكا : ( مثل الشرطى ) تسخر منا ؟

بيبا : ( مثل الشرطى ) كانا نائمين ؟

كوكا : ( مثل الشرطى ) وتتناقش ؟ قدر يعنى لم تقتل أحدا .  
هيه ؟ لا أهلك ولا أخوتك ؟ ولا أحد من العائلة ؟ لا ؟ ( لالو )

يهز كتفيه ) اذن ماذا ؟ أجب ٠٠ !

بيبا : ( مثل الشرطى ) خنقتهما بالوسائد ؟

كوكا : ( مثل الشرطى ) كم طعنة طعنتهما بالسكين ٠٠ ؟

بيبا : ( مثل الشرطى ) خمسة ٠ عشرة ٠ خمسة عشر ؟

كوكا : ( مثل الشرطى ) لا تقل انها لعبة ٠٠ الدم موجود ٠٠

الدم ٠ أنت نفسك ملطخ بالدم من رأسك حتى قدميك ٠٠

من المستحيل أن تنكر ؟ ممتنع عن الاجابة ( بلهجة مختلفة )

رايت الجريمة تقريبا ٠٠ ( بلهجة غريبة وبسرعة ) أين

أهلك ؟ وضعتهما فى حقيبة ؟ ( فترة صمت ٠ تستعيد

المشهد ) ببطء على أطراف أصابعك ، حتى لا تحدث صوتا

فى الظلام ٠٠ أهلك يغطون فى النوم ٠٠ وأنت تحبس

أنفاسك ٠٠ والسكين فى يدك لا ترتبك ٠

لالو : ( فى د هو ) كذب ٠٠ لم يكن هكذا ٠٠

كوكا : ( مثل الشرطى ) كيف اذن ؟ ( منهارة ) أوه ! هذا البيت

كانه التيه ٠

بيبا : ( بعد أن تكون قد فتشت الحجرة ) ها هو الدليل ( تبرز

السكين ) أمسكنا بأول الخيط ٠٠ أمسكنا بأول الخيط ٠٠

( تنحنى لتتناول السكين ) ٠

كوكا : ( مثل الشرطى ، صارخة ) لا تمسك به ٠٠

بيبا : ( مثل الشرطى ) يجب أن ترتفع البصمات ( تتناول السكين

بمنديل وتضعه على المائدة ) ٠

كوكا : ( مثل الشرطى ) واذا استمر فى انكاره ٠٠

بيبا : ( مثل الشرطى ، نائرة ) ستبقى كيف سأنتهى من هذا

الموضوع في دقيقتين وثلاث حركات ( لالو ) لتزرع هنا . .  
ستتكلم أم لا ، قرر . لا أنوى استعمال القوة . لكن .  
حذارى ! ماذا تظننا ؟ طراير مرسومة على الحائط ( بلهجة  
أمرية ومقنعة في الوقت نفسه ) تكلم ، من مصلحتك . ليس  
هذا هو الوقت الذى تتردد فيه . ( بلهجة ودية ) من مصلحتك  
أن تتكلم . . هدى من روعك ( كوكا وهى تفتش تخرج من  
مكان ما على المسرح ) ستشعر براحة واطمئنان . . وبكل شيء  
عندما تحكى لنا كل ما حدث بالتفصيل سرى . الأمر فى  
غاية البساطة حقيقة ( بلهجة حديث عائلى ) كيف فعلتها ؟  
ولماذا ؟ كانا يعاملانك بقسوة مثلا . . كانا يسبانك ؟ هل  
الحكاية تتعلق بسرقة ؟ احكيلى . . ماذا حدث بالضبط ؟  
نسيت ؟ حاول أن تتذكر . . لا تتعجل خذ كل وقتك . .

**لالو :** ( بكبرياء ) لن يفهم أحد . .

**ببا :** ( مثل الشرطى ، باقناع وهى تبتسم ) هيا . هيا . لماذا  
تقول هذا ( بحنو أكثر ) اعترف يا عزيزى . . اعترف . .  
سترى كيف ان الاعتراف يريح . .

**كوكا :** ( مثل الشرطى ، تصرخ من الخارج ) لم يعد هناك داع  
وجدتها . ( تدخل وهى تفرك يديها ) لو شاهدت المنظر !  
كابوس حقيقى ! فظيع . ( تستعيد المشسهد ) الفأس  
والجاروف فى ركن . . حفر حفرة عميقة . . أسأل نفسى  
كيف اسنطاع أن يفعل هذا وحده . . وفى العمق الجثتان  
وقد علامها شيء من الرمل ( تقترب من لالو وتضربه على  
كنتفه ) كل هذا وحضرته لم يفعل شيئا ( ببا تتجه ناحية  
المكان الذى خرجت منه كوكا ) نعم . نعم . انى أفهم  
( تبتسم برضى ) حضرته برىء . . ( بلهجة مختلفة ) طيب

( تنظر اليه بازدراء ) اذا أردت رأيي ، أنت لا تساوي ثلاثة  
قروش .. ( بلهجة فظة ) وقعت على قرار موتك ، يا أخ ..  
ببا : ( وهي تعود تكف عن أداء دور رجل البوليس ) شيء  
فظيح .

كوكا : ( مثل شرطى فظ ) لا تبالغ ، الحكاية لا تستحق ..

ببا : كانت صدمة بالنسبة لى ..

كوكا : ( مثل شرطى فظ ) آه ! واضح ان له يد فى الحكاية ..

ببا : لازلت أرعد ..

كوكا : ( مثل شرطى فظ ) هيا . هيا . لا تسنسلم للتأثر ..  
( لالو بازدراء ) أنت .. أتمنى .. ( لببا ) يجب أن نبدأ  
التحقيق ..

ببا : لكن كيف ؟ .. لم يعترف ..

كوكا : ( مثل شرطى فظ ) لا يهم .

ببا : اعتقد انه يهم .

كوكا : ( مثل شرطى فظ ) الدلائل كافية ..

ببا : حاول .. ( تقترب من لالو ) لالو ، يجب أن تتكلم .. يجب  
أن تقول لماذا ؟ لماذا فعلت هذا . يالالو ؟

كوكا : ( مثل شرطى فظ ) لا تارجع المسألة ..

ببا : ( لالو راجية ) الا تفهم ان اعترافك ضرورى ؟ لى نتمكن من  
الاستمرار .. والا قل أى شيء ، ما يخطر ببالك .. حتى  
لو كان شيئاً بسيطاً . قل أى شيء ، أرجوك ! تكلم ( لالو  
يظل صامتاً ) ..

**كوكا :** ( مثل شرطى فظ ) هيا نذهب الى القسم . . التحقيق . .  
التقرير . .

( ببا تقترب بخطوات بطيئة ورتيبة من المنضدة وتجلس ،  
ابتداء من هذا الوقت يأخذ المشهد مظهرا غريبا حيث تكون  
العناصر المستخدمة فى ذلك هى أصوات الممثلين وضربات  
أيديهم على المائدة ووقع أقدام ببا ، ثم وقع أقدامها مع كوكا  
بطريقة منتظمة على خشبة المسرح . ويجب الاستفادة من كل  
هذا بقدر الامكان ) .

**كوكا :** ( تملى بطريقة آلية ) انه قد تم هنا فى قسم البوليس . .  
**بيبا :** ( تحرك أصابعها فوق المائدة كأنها تضرب على آلة كاتبة ،  
بطريقة آلية ) تك . تك . تك . تك . تك . تك . تك .

**كوكا :** ( تملى ) . . أمام الموقع أدناه الرقيب كارينته ، تقدم  
الشرطى رقم ٤٢١ كوكو دوتال والشرطى رقم ٨٤٢ بيبو  
ماسكوبال وهما يمسان بمواطن ، تبين انه يدعى . .

**بيبا :** ( تحرك أصابعها ) تك . تك . تك . تك . تك . تك . تك .  
( كوكا تستمر فى تحريك شفيتها كما لو كانت تستمر فى  
الاملاء ) تك . تك . تك . تك . تك .

**كوكا :** ( تملى ) ويقر الشرطيان أعلاه بالآتى : « انه وهما يقومان  
بدوريتهما فى المنطقة المعنيان بها . . » .

**بيبا -** ( تحرك أصابعها بطريقة منتظمة تماما ) تك . تك . تك .  
تك . تك . تك . تك . ( كوكا تحرك شفيتها كما لو كانت  
تستمر فى الاملاء ) .

**كوكا :** ( تملى ) سمعا صيحات وأصوات غير عادية . .

- بيبا : ( تحرك أصابعها ) تك . تك . تك . تك . تك . تك .
- كوكا : ( تملئ ) تتشاجر وتتناقش وتتأوه ..
- بيبا : ( تحرك أصابعها ) تك . تك . تك . تك . تك . تك .
- كوكا : ( تملئ ) وما أن سمعا نداء الاستغاثة ..
- بيبا : ( تضرب يديها على المائدة وبقدميها على الأرض بطريقة منتظمة تماما وآلية ) تك . تك . تك . تك . تك . تك .
- ( كوكا تحرك شفتيها كما لو كانت تملئ ) تك . تك . تك ..
- كوكا : ( تملئ ) .. وهكذا وهما متجهان الى الحجرة المعينة ..
- بيبا : ( تحرك أصابعها ) تك . تك . تك . تك . تك .
- كوكا : ( تملئ ) ظهرت لهما جستان شدي سور الأربكة
- بيبا : ( تحرك أصابعها ) تك . تك . تك . تك . تك .
- كوكا : ( تملئ ) بهما أورام مختلفة وجراح كثيرة سطحية ..
- بيبا : ( تحرك أصابعها ) تك . تك . تك . تك . تك .
- ( كوكا تبدأ فى الضرب على المائدة مثل ببا حتى يصل المشهد الى درجة عنيفة وسحومة . ثم يمر وقت قصير تتخذ بعده كل من ببا وكوكا منهجا يبدو طبيعيا . كوكا تبرز ورقة لالو ) .
- كوكا : ( أمرة ) وقع هنا ..
- ( فترة صمت . لالو ينظر الى الورقة . ينظر الى كوكا . يتناول الورقة بازدراء يتفحصها بعناية ) .
- لالو : ( ثائرا ومتحديا ) غير موافق ، أسمعان غير موافق .. كل هذا ليس أكثر من لعبة آثمة .. شئ مخجل ( فترة صمت ، بلهجة مخسفة . شبه ساخرا ) تظنان انى سأوافق على هذا التحقيق بسرعة ؟ لاحظا انى لا أجد غرابة .. هذا شئ



طبيعى ودائما ما تستعملون هذه الطرق الملتوية ؟ لكن ماذا تريدان بالضبط ؟ أتظنان انى سأوقع على هذه الأوراق المزيفة ؟ هل هذه عدالتكم وقوانينكم ؟ ( يصيح وهو يمزق الورقة ) زبالة ، زبالة . زبالة ( يفرك قصاصات الورق بقدميه . تمر فترة صمت . ثم بلهجة مختلفة وابتسامة مريبة وعيون مليئة بالدموع ) من الأفضل طبعا والأشرف أن تقولا من الآن انى مذنب ، دون اضاءة للوقت . لكن ماذا تحاولان ؟ ( لكوكا ) هل أنتما سعيدان بما حدث ؟ ما فائدة كل هذه الخطب الحالية من المعنى اذن ؟ تعتقدان انى أبله ؟ مسادا تنتظران من كل هذه الحيل . . ( ساخرا ) تعتقدان انى أموت من الخوف ، هيه ؟ لكن . للأسف . لست خائفا . لست خائفا على الاطلاق . ( ببا تهز جرسا صغيرا ) أنا مذنب . نعم مذنب . . افعللا ما تريدان ، حاكمانى . أنا بين أيديكم . .

( ببا تهز الجرس من جديد كما لو كانت رئيس محكمة ) .

**لالو :** ( بلهجة مختلفة ، أقل حدة . ولكن بخشونة دائما ) اذا سمح لى السيد الرئيس . .

**ببسا :** ( كما لو كانت الرئيس ) أرجو من الحاضرين التزام الهدوء واحترام المكان . وفى حالة العكس ، سأجد نفسى مضطرا لاخلاء القاعة وستستمر المحاكمة فى جلسة مغلقة ( لكوكا ) السيد المدعى العام له الكلمة . .

**كوكا :** ( لببا ) أشكرك يا سيدى الرئيس . ( للالو ) المتهم على علم بالصعوبات الكبيرة التى عانىناها منذ البداية بهدف الوصول الى حقيقة الأحداث التى جرت مع مطلع الصباح المشئوم . . ال . . ( ببا تهز الجرس الصغير ) .

**بيبا :** ( كما لو كانت الرئيس ) أرجو من السيد المدعى العام أن يكون واضحا وأكثر تجردا فى سرد الوقائع ..

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) آسف ، يا سيدي الرئيس ولكن ..

**بيبا :** ( كما لو كانت الرئيس ، تهز جرسها ) أرجو من السيد المدعى العام ألا يخرج عن الموضوع .

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) سيدي الرئيس ، المتهم عند التحقيق السابق . اسنعمل عددا من العبارات المبهمة وغير المحددة . بطريقة يستحيل معها توضيح ال ..

**بيبا :** ( كما لو كانت الرئيس . تدق بضربة قوية على المائدة ) لا تخرج عن دعوى الاتهام .

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ، بكبرياء ) أسمح لنفسى . مع احترامى للسيد الرئيس أن أذكركم بأن المتهم يتعرض تلقائيا لكل المحاولات ، لكى يتحقق من الوقائع . ولذلك أتوجه الى الحاضرين بهذه الأسئلة .. هل يمكننا . وهل يجب علينا أن نسخر من العدالة ؟ العدالة ليست هى العدالة ؟ اذا كان نى مقدورنا أن نسخر من العدالة ، ان تكف العدالة عن أن تظل عدالة ؟ لو كان علينا أن نسخر من العدالة ، الا تكون العدالة شيئا آخر غير العدالة .. هل نجبر فى الواقع أيها السادة الحاضرين على أن نتحول الى منجمين مستنيرين ؟

**بيبا :** ( كما لو كانت الرئيس ، تضرب على المائدة فى ثورة ) .

**كوكا :** سيدي الرئيس . المتهم يتصرف بطريقة غير لائقة

انى أطالب باسم العدالة أن يلتزم السلوك الملائم . .  
والا فماذا يريد المتهم . غير اشاعة الفوضى ! اذا كان هذا  
هو هدفه فعلينا أن نصفه علانية بأنه شخص لا يحتمل . .  
فالقانون والعدالة يكوئنان وحدة منطقية واحدة . . ليس  
من حق أحد أن يشكو من وسائلهما . . لقد وضعا لكي  
يلانما ظروف الانسان لكن المتهم لا يفهم ذلك ، أو لا يريد أن  
يفهم . كما هو واضح . الا اذا لم يكن فى كامل قواه العقلية  
أو هو يتخذ من البلاهة والهجوم أسلوبا للدفاع ؟! انى  
أطالب المحلفين جميعا وجميع الحاضرين بأن يتبينوا موقفه  
حتى نستطيع أن نكون هادئى الأعصاب ساعة النطق بالحكم  
. . سيداتى سادتى . . المتهم من ناحية يعترف صراحة  
بجنايته أى انه يؤكد ارتكابه لجريمة القتل . . تلك الجريمة  
المؤسفة التى تتعدى حدود الطبيعة وتبدو مروعة حتى أمام  
رجل الشارع فى مدينتنا الآمنة . لكن المتهم من ناحية  
أخرى ينكر الوقائع . ومن المؤكد انه ينكرها بطريقة غير  
مباشرة مستخدما حيلة غير مقنعة . . سلسلة من التفاهات  
والمتناقضات اللامعقولة مثل « لا أعرف ، ربما ، محتمل .  
نعم . لا » وهكذا . . فهل تعتبر هذه الكلمات اجابات  
حقيقية ؟ هل نقبل أن يهمس لا مباليا بمثل هذا القول :  
« لو كنت أستطيع أن أتذكر . . » انه شىء غير مقبول أيها  
السادة المحلفون ( تتجه ناحية مقدمة المسرح وهى تؤدى حركات  
تعبيرية مبالغ فيها ) . العدالة . لا يمكنها أن تقف مكتوفة  
الأيدى أمام تلك الواقعة التى تجسدت فيها حقارة ودناءة  
ووحشية هذا العالم . وها هو . سيداتى . سادتى أكثر  
القتلة حقارة فى التاريخ انظروا اليه . . هذا العفن الانسانى  
الذى يدسوا للاشمئزاز . . هذا الفأر ذو الرائحة الكريهة . .

هذا البصاق المعدى • كيف لا نشعر ازاءه بالرغبة فى  
التقيؤ والصراخ ؟ وكيف تستطيع العدالة أن تظل أمامه  
مكتوفة الأيدي ؟ سيداتى سادتى أيها السادة المحلفون ••  
أيها السادة الحاضرون • هل نقبل جميعا أن يقاسمنا مخلوق  
بهذه النوعية أوهامنا وآمالنا ؟ هل نرضى أن يسير معنا جنبا  
الى جنب على الطريق الذى اتخذته الانسانية ، أريد أن أقول  
مجتمعنا • نحو تقدم مشرق ومستقبل مزدهر !؟ ( لالو  
يحاول ان يقول شيئا ولكن سسيل كلمات كوكا يمنعه من  
الكلام والحركة ) • انظروا اليه •• لا مبال ، غير مكترث  
بعيد عن كل احساس بالعطف والشفقة •• انظروا الى وجهه  
( صائحة ) هذا الوجه اللامبالى رغم انه وجه قاتل •• قاتل  
وينكر انه ارتكب جريمته من أجل المال من أجل السرقة  
أو من أجل الاستفادة بمعاش أهله البسيط •• والا فلماذا  
قتل ؟ اننا لا نتبين فى الواقع أى دافع قوى •• فهل نضطر  
الى التأكيد على انه تصرف بدافع الحق؟ بدافع الشار آ انطلاقا  
من ساديتته ؟

( فترة صمت • لالو يتململ على مقعده بينما تواصل كوكا  
حديثها بصوت أكثر هدوءا ) هل تقبل العدالة أن يقتل ابن  
أبويه ••

لالو : ( لبيا ) سيدى الرئيس •• كنت أحب •• كنت أريد ••

كوكا : ( كما لو كانت المدعى العام ) لا أيها السادة المحلفون  
لا • أيها السادة الحاضرون • لا • وألف مرة لا • العدالة  
لا تقر مثل هذه الجريمة •• العدالة تقدر الأسرة •• العدالة  
خلقت النظام • العدالة فى حالة يقظة دائمة • العدالة  
تطالب باحترام التقاليد •• العدالة تدافع عن الفرد ضد

غرائزه البدائية والفاسدة . هل تحقق الرأفة على من يغتصب العدالة ؟ انى أسأل المحلفين . وأسأل السادة الحاضرين . هل توجب الرأفة هنا ؟ ( فترة صمت ) ان بلدنا يفخر وينهض برجاله المعتدلين فحسب . أما هذا الرجل المتوحش فان العدالة تطالب برأسه . والا تعرضت العدالة نفسها لثائرة الرجال الصالحين الذين ينشدون الأمن والسلام . ( بلهجة متكبرة ) ولذلك آمن المتهم بالترام الدقة حتى يتسنى لنا معرفة الوقائع كاملة . ( لالو ) لماذا قتلت أهلك ؟

**لالو :** كان شبثا . .

**كوكا :** ( بعنف ) هذا ليس بجواب ( بسرعة ) كيف فعلت هذا ؟ هل بدأت باعطائهما شرابا مغيبا ؟ أم خنقتهما بالوسائد قبل أن تجهز عليهما ؟ كيف وضعت الوسائد بالضبط ؟ ما هو الدور المحدد الذى أدته هذه الحقنة . وتلك الأقراص ؟ هل أحضرت هذه الأشياء للتمويه ؟ انى أطالب المتهم بتفسير ذلك كله ( فترة صمت ) هل قتلتهما هادىء الأعصاب ؟ مع سبق الإصرار ؟ أم تحت تأثير الغضب المحموم المفاجىء ؟ تكلم . . اشرح لنا بالتفصيل . . ألم تستخدم سوى هذا السكين ( خائفة القوى ) فى كلمة واحدة أيها السيد المتهم . لماذا قتلتكما ؟

**لالو :** كنت أحس انى . . مطارد . . مراقب . .

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) مطاردا لماذا ؟ مراقبا لماذا ؟

**لالو :** لم يكونا يتركان لى أى وقت للراحة . .

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) لكن الشهود الحاضرون هنا يعلنون . .

**لالو :** ( يقاطعهما ) الشهود يكذبون ..  
**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ، تقاطعه هي الأخرى ) هل  
تشك في أقوال الشهود ؟

**لالو :** ( جادا ) في تلك الليلة ، لم يكن هناك شهود ..  
**بيا :** ( كما لو كانت الرئيس تخاطب لالو ) يجب على المتهم أن  
يكون أكثر دقة في إجاباته هذا أمر ضروري للغاية . هل  
صحيح ما تؤكد الآن ! المحكمة تطالب بتحري الدقة في سرد  
الحقائق . وتأمل المحكمة في أن يحترم المتهم متطلبات النظام  
.. الكرامة الآن للسيد المدعى العام ..

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) وعائلتك ، وأقاربك .. جدتك  
مثلا ؟ أو عماتك .. في كلمة واحدة . أهلك .. هل كنت  
فراهم كثيرا ؟ أى نوع من العلاقات كانت تربطك بهم ؟

**لالو :** لم تكن لى أى علاقات بهم ..  
**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) ولماذا ؟  
**لالو :** ماما كانت تكره عائلة بابا .. وبابا لم يكن يتفاهم مع  
عائلة ماما ..

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) على حسب معلوماتي ، كان  
بواك يشكران من الحاجة في الأيام الأخيرة ..

**لالو :** كانا يشكوان دائما .. منذ أدركت وأنا أسمع نفس الشكاوى  
ونفس الكلام . باستمرار .. كانا يشكوان باستمرار ..

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) لا أشك في وجود أسباب ..  
**لالو :** أحيانا ، لكن ليس في كل مرة .. ما أهمية الأسباب ! من  
كثرة تكرارها أصبحت مزعجين .

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) وهل كانا محتاجان الى هذا الحد ؟

**لالو :** لا أفهم ..

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) سؤالي هو الآتى : ماذا كانت علاقاتك بهما بالضبط ؟

**لالو :** اظن قلت لك .. كانا دائما ورائى ، يؤمرانى ويراقبانى ..

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) ولماذا كانا يراقبانك ؟ بماذا كانا يأمرانك بالضبط ؟

**لالو :** ( يائسا ) لا أعلم .. لا أعلم .. ( يعدد بطريقة آلية ) اغسل الصحون . اغسل المفارش .. لا تنام . لا تحلم . انت لا تصلح لشيء . لا تصلح لشيء .

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) انى أتوجه الى السادة المحلفين وإلى السادة الحاضرين ، اسألهم اذا كانوا يرون فى ذلك أسبابا كافية تدفع انسانا لبأس كهذا الذى دفع المتهم الى ارتكاب جريمته ؟

**لالو :** ( يتهته ) كنت أريد ..

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) كنت تريد ( فترة صمت )

تكنم ..

**لالو :** .. أن أحيا ..

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام بسخرية ) وهل كانا يسلبانك

حق الحياة ؟ ( للجميع ) أعتقد ان المتهم يبحث عن مهرب

جديد ..

لالو : ( متحمسا ) كنت أريد .. كنت أريد . بدون جدوى .. أن  
أفعل شيئا بنفسى ..

كوكا : ( كما لو كانت المدعى العام ) وهل كانا يعارضانك ؟

لالو : نعم .

كوكا : لماذا ؟

لالو : كانا يفكران انى أبله .. وكسول .. ولن أفعل شيئا مفيدا  
عمرى ..

كوكا : ( كما لو كانت المدعى العام يحذر ) لنفهم ما هى الأشياء  
التي كنت تريد أن تفعلها ؟ هل يذكرها لنا المتهم ؟

لالو : ( يحاول أن يصرخ وقد لازمه الاضطراب ) ليس من السهل  
أن أقول .. لا أعرف شيئا .. أتفهم ؟ أى شيء .. كيف  
أفهمك ؟ اعلم ان هذه الأشياء موجودة .. أحس بها هنا ،  
قريبا منى .. لكن لا أقوى .. ليس الآن ( كوكا تبتسم  
بدهاء ) اعلم انها مختلفة . أشياء مختلفة .. لكن .. ( وهو  
واثق من نفسه ) كنت أحاول اسعادهما بكل الطرق .. ذات  
مرة مرضت .. كنت مصابا بالتهاب رئوى .. لكن  
لا أستطيع أن أقول .. من هذا كثيرا .. وكل الأمور كانت  
تسير خطأ .. لم يكن هناك شيئا نافعا .. لم أكن أتمنى حدوث  
هذا .. غير انى لم أكن أستطيع خلاف ذلك .. و ..  
كوكا : و ... ماذا ؟ ( بابتسامة مأكرة ) هل أنت متأكد مما تصرح  
به ؟

لالو : نعم ..

كوكا : ( كما لو كانت المدعى العام وبلهجة مختلفة ) ولكن تكلم  
تكلم .. استمر .. أرجوك .



**لالو :** .. كنت أحس انه ينهار رويدا رويدا ..  
**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) لا أفهم .. ماذا تعنى بالضبط ؟

**لالو :** هذه الجدران • فاهم الجدران والسجاجيد • والستائر  
واللمبات والفوتيل الذى كان أبى ينام عليه وقت الظهيرة •  
والسرير ايضا وأيضا الملايات والدواليب •

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ) هل تكره كل ذلك ؟ وبالطبع  
تكره أهلك كذلك ؟

**لالو :** ( يقول لنفسه لاهيا ) الأفضل أن أهرب • نعم • • أهرب  
• • اذهب الى أى مكان • • فى كوشتشين أو فى جهنم • •

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ، تقول بلهجة خطابية حادة )  
أيها السادة المحلفون • أيها السادة الحاضرون • •

**لولا :** ( يواصل حديثه كأنه منوما ) ذات يوم ، وأنا لعب  
مع اخوتى • اكتشفت فجأة • • ( فترة صمت ) • •

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ، تبسدى اهتمامها فجأة  
ما يقوله لالو ) اكتشفت ؟

**لالو :** ( يواصل حديثه كما لو كان منوما ) كنا فى الصالون • لا •  
أنا أكذب • • كنا فى المخزن • • كنا نلعب • • يعنى كنا نمثل  
• • ( يبتسم ببلاهة ) ستعتقدون ان هذا عبط • • لكن أنا كنت  
أمثل دور الأب • • لا • • الأم • • فى هذا الوقت كنت الأم • •  
كانت لعبة • • ( بلهجة مختلفة ) لكن مرة واحدة • • جاءتنى  
هذه الفكرة • • ( يبتسم ابتسامة بلهاء ) •

**كوكا :** ( كما لو كانت المدعى العام ، تبسدى اهتماما أكثر ) أية  
فكرة ؟

لالو : ( بنفس الابتسامة البلهاء ) أوه ! كانت فكرة بسيطة .. لكن معقدة فى الوقت نفسه . من الصعب أن يعرف الانسان بالضبط ماذا كان يقول ما يحس به .. انا ( يحرك يديه بعصبية كمن يريد أن يشرح بالاشارة ) كنت أعلم ان ما كان أهلى يقدمونه لى . لم يكن .. لم يكن هو الحياة الحقيقية .. فقلت لنفسى : لو كنت تريد أن تحيىا . لابد وأن ت .. ( يحس بضرورة أن يسكت ، ويبدو كأنه يطعن أحدا بخنجر أو كأنه يقبض بيديه على شىء ما ) .

كوكا : ( كما لو كانت المدعى العام ) بماذا أحسست فى ذلك الوقت ؟

لالو : ( متصلبا ) لا أعرف ..

كوكا : ( كما لو كانت المدعى العام ) ألم تخف ؟

لالو : نعم خفت ..

كوكا : ( كما لو كانت المدعى العام ) عظيم ! عظيم ، ثم ماذا ؟

لالو : ثم . لم أخف ..

كوكا : ( كما لو كانت المدعى العام ، بلهجة ساخرة ) هل راودتك هذه الفكرة من قبل ؟

لالو : نعم .

كوكا : ( كما لو كانت المدعى العام ، تنفعل من جديد وتقول بعنف ) كيف ؟ ( وهى تضرب على المائدة ) هذا أمر غير مقبول أيها السادة المحلفون ..

لالو : نعم .، حقا . جاءتنى هذه الفكرة من قبل ( يزداد تهواره كلما تقدم فى الحديث ) كل هذا كان فظيحا .. لكن .. لنم اكن

أريد أن يحدث بهذه الطريقة .. أما الفكرة فكانت تدور  
فى رأسى ، تختفى وتظهر .. كنت أريد أن أطردها فى  
البداية . فاهم ؟ كنت أريد أن أطردها ، لكن هى التى  
تطاردنى : « اقتل أهلك ، اقتل أهلك » كنت أعتقد انى  
جننت أوكد لك .. كنت أقفز فوق السرير .. كنت  
مريضا بالفكرة .. كنت مصابا بحمة .. كنت أعتقد انى  
سأنفجر كالبالونة ، كالبالونة .. وان الذى كان ينادىنى  
هو الشيطان .. وكنت أرتعد تحت الملائكة .. لو تعلم !  
لم أكن أستطيع النوم ، ليال وليال لم تر عينى النوم ..  
رأيت الموت يقترب . ببطء . ببطء شديد . رأيت  
وراء السرير ، وراء الستائر . بين الملابس . فى الدولاب .  
بجوار الوسادة . كأنه ظل .. وكان يهمس .. « قاتل »  
- ووجأة يختفى كأنه سحر .. وبسرعة أقف أمام المرأة .  
وأرى أمى أمى الميتة ، صامتة فى تابوتها وأبى المشنوق  
يضحك ويصرخ فى وجهى .. وفى الليل أحس بيدى أمى  
تزعجنى على الوسادة تخربشانى ( فترة صمت ) وكل صباح  
أصحو من النوم وكأنى خارج من الموت ، حولى جثتين  
تطاردانى بأذرعتهما . وكنت مدفوعا ! .. لكن لا .. لا ..  
الأفضل أن أهرب من البيت ؟ مستحيل ! حاولت .. وفى  
كل مرة كنت أتراجع . وأعد نفسى بآلا أندفع مرة ثانية ..  
كنت قد قررت ألا أفكر فى هذه المغامرة الفاشلة .. بالذات  
هذه المغامرة ! ومن هنا جاءتنى فكرة تنظيم البيت كما  
يحلولى . كنت أقول لنفسى : الصالون ليس صالون .  
الصالون هو حجرة نوم .. الحجرة ليست حجرة . الحجرة  
هى الحمام » ( فترة صمت ) ماذا كنت أستطيع أن أفعل غير  
هذا ، حقا ؟ أما هذا أو ينهار كل شيء .. كل شيء . كانوا

متواطئين جميعا وكانوا جميعا ضدى.. كانوا يعمقون افكارى  
 .. اذا جلست على كرسى لا يظل كرسييا .. يصبح جثة  
 أبى .. لو تناولت كوبا من الماء . تصبح رقبة أمى الرطبة  
 .. لو لعبت بزهرية أى زهرية . تقع على الأرض كأنها  
 سكين ضخمة .. وعندما كنت أنظف السجاجيد لم أكن أقدر  
 على تنظيفها تماما ، كانت تتجمد كالدم البارد ( فترة صمت )  
 ألم تحس عمرك بشيء مثل هذا ؟ كنت أختنق .. أختنق ..  
 لم اكن أعلم أين أنا ، ولم اكن أعلم معنى هذا كله ..  
 لمن أحكى ؟ هل كان ممكنا أن أثق فى أحد ؟ كنت فى حيرة  
 ليس لها قرار ، ولا يمكننى الخروج منها ( فترة صمت ) لكن  
 .. استمع جيدا الى ما سأقوله لك .. كان لدى احساس  
 بأنه يمكننى الهرب .. الهرب ! لكن مما ؟ ممن ؟ مجرد كلام  
 .. الانسان يود أن يقول كل شيء . وفى العادة لا يستطيع  
 .. ربما كنت أريد الهروب من هذا الاختناق .. من هذا  
 السجن .. لكن كل شيء تغير مرة واحدة . وذات يوم سمعت  
 صوتا ، لا أذكر أين .. وبعدها سمعت ضحكات . ونكات  
 اختاى . فى كل الحجرات فى كل البيت .. ووسط  
 الضحكات والنكات كنت اسمع ملايين الأصوات تقول لى فى  
 نفس واحد ( اقتلها ، اقتلها ) لا . لا . اياك أن تعتقد  
 انى أولف حكايات .. اقسم لك . انها الحقيقة . هذه هى  
 الحقيقة .. ( كالمجنون ) بعدها أدركت انه كان صوتى .  
 وتأكدت ان كل شيء ، السجاجيد والدواليب والزهريات  
 والاكواب والملاعق والمرايا و .. ظل كل شيء كان يهمس  
 فى أذنى « اقتل أهلك » ( بدسول ) « اقتل أهلك » . كل  
 البيت كل شيء ، كل شيء كان يدفعنى الى هذا العمل  
 البطولى ..

**كوكا :** ( تعدد الى طبيعتها ولكن بحدة ) أنت تغش ، انى ذاهبة  
أنت تغش ..

**لالو :** لابد أن نستمر حتى النهاية !

**كوكا :** لا أستطيع أن أدعك ..

**لالو :** أنت أيضا حاولت أن تستفيدي !

**كوكا :** ليس من حقك أن تفعل هذا ! كان اتفاقنا أن يمثل كل منا  
دوره ..

**لالو :** صحيح وماذا فعلت أنت ..

**بيبا :** ( كما لو كانت الرئيس ، تهز جرسها ) سكوت ! سكوت !  
أطلب من الحاضرين أن يلزموا الهدوء والسلوك المناسب ..

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم لببا ) لا تؤاخذنى يا حضرة الصول  
لكن أريد أن تبحثوا عن الحقيقة .. منذ البداية . أريد أن  
تعيدوا التحقيق .. أنا هنا من أجل هذا . أريد أن أدلى  
بشهادتى .. فى الحقيقة بين لكم ابنى انه ضحية .. لكن  
بالعكس . يجب أن تعطونا حقنا .

( ببا تعاود تقليد صوت الآلة الكاتبة ) لو تعلموا الحياة  
التي عشناها .. شئ فظيع لدرجة ..

**بيبا :** ( كما لو كانت الصول .. لكوكا ) تكلمى يا هانم ..  
تكلمى ..

**لالو :** ( خارج الموقف ) لكن يا ماما .. ( مرتعدا ) أقسم .. انى ..

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم ) لا تقسم : تريد أن تصور انك  
برىء .. وطيب ؟ لكنى أعرف ألعيبك وقذارتك ! كم عانيت  
فى انجابك .. تسعة أشهر قىء واجهاد ووجع قلب .. هذه  
كانت علامات حضورك .. وتحاول أن تضحك على عظمى ؟

ماذا تريد أن تثبت ؟ تعتقد انك أثرت على الموجودين وبهذه الطريقة تستطيع أن تنقذ نفسك ؟ لكن تنقذ نفسك من ماذا ؟ ( تضحك بسعادة ) أى دنيا تلك التى نلحيا فيها ( ساخرة منه ) اوه ! كم أرثى لك يا ملاكى .. أنت طيب حقاً .. ( لبيا ) تصور ، يا حضرة الصول ، ذات يوم . جاءته فكرة تنظيم البيت على هواه .. وما ان علمت بهذه الفكرة حتى رفضت . وجن أبوه . لن تصدق ماذا كان يريد أن يفعل .. الطفاية على الكرسي ، والزهرية على الأرض .. تصور ؟ فضيحة ! بعد ذلك ظل يجرى فى البيت ويصيح قائلاً : « الصالون ليس صالون ، الصالون هو حجرة نوم ، وعندما يصل الى هذه الحالة يجن جنونى ( بلهجة مختلفة وجادة ) أنت لم تحك الا ما أردته ، لماذا لا تحكى ما تبقى ! ( بلهجة مختلفة . تسخر منه ) حكيت عن عذابك .. احكى الآن عن عذابنا . عذاب أبوك وعذابى . حاول أن تتذكر ( بلهجة مختلفة ) سيدى الرئيس ، لو تعلم البكاء الذى داهمنى ، والاهانات التى لقيتها . كل ساعات القلق . كل توضحياتى .. أنظر يدي .. تمنع فيهما ألا يستحقان رثاء الكافر ؟ ( وهى على وشك البكاء ) يدي .. آه ! لو رأيتهما قبل زواجى .. أبيضان ناعمان . أضعت كل شيء ، كل شيء : شبابى وسعادتى وهنائى .. ضحيت بكل شيء من أجل هذا الحيوان المفترس .. ( للالو ) ألا تخجل ؟ لا زلت تعتقد انك قمت بعمل .. بطولى ؟ ( بتقزز ) انت مسكين لا أعرف كيف تحملتك كل هذا الوقت فى بطنى .. لا أعرف كيف لم أدرك يوم انجبتك انك ستصبح هكذا ( ببا تهز الجرس ) ..

لالو : ماما ، انا ..

كوكا : ( كما لو كانت الأم ) ولا كلمة ، ولا كلمة .. أنت لا تستحق

الأكل الذي نقدمه لك ، ولا تستحق التوضيحات التي نقوم بها  
من أجلك .. انت مجرم .. نعم مجرم أنت المجرم الوحيد  
هنا ..

**لالو :** ( بعنف ) ارحميني ! ارحميني اذن ..

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم . بعنف ) انى أقترب من الشيخوخة !  
الشيخوخة ! فكر فى عمل شيء .. تظن انه ليس لى حق  
الحياة ؟ لكنى لا أريد أن أعيش فى هذا الجحيم الذى لا ينتهى .  
أبوك ، لم يعد يهتم بى ، ولا أنت .. ما هو مصيرى ؟ أعلم .  
أعلم انكم تنتظرون موتى . لكن لن أعطيك الفرصة .  
سأكشفكم أمام الجيران ، وأمام أول من أقابله فى الطريق .  
سوف ترى ، هذا هو الثأر الذى سأقوله . ( وهى تصيح )  
النجدة .. انقذونى ! يقتلونى ( منفجرة فى البكاء ) أنا عجز  
تموت من الوحدة . ( بيا تهز الجرس ) نعم ، يا سيدي  
الرئيس ، أنا مسجونة بين أربعة جدران قذرة . لا أرى نور  
الشمس أبدا .. أولادى لا يحترمونى ، هلكونى . حتى ذبلت  
( كما لو كانت أمام مرآة تتحسس وجهها ثم تصفعه ) انظر  
التجاعيد ( تشير الى تجاعيد وجهها بتقرز ثم بغضب ) انظر  
جلدى المتهدل .. ( لالو ) ذات يوم ستصبح بهذا الشكل !  
آه . أملى الوحيد أن أراكم تتألمون مثلما أتألم . ( بلهجة  
وقحة ) لكن يا سيدي الرئيس طوال عمري وأنا سعيدة  
جادة ..

**لالو :** ( ساخرا ) صحيح ؟ تذكرى جيدا يا أماء ..

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم ) ماذا تقصد ؟ تحاول أن تتكلم ..

**لالو :** ( ساخرا ) أعلم انك تكذبى .. أعلم انك اتهمتينى مرة  
ب ..

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم • تقاطعه صارخة بعد أن أهينت )  
 لالو ! ( فترة صمت ثم برقة ) لالو ، تريد أن تقول انى ••  
 ( فترة صمت • تمشى ذهابا وإيابا •• تبدو غاضبة من  
 جديد ) هذا لا ! سيدى الرئيس ( توشك على البكاء )  
 آه ! لالو •• لالو •• ( تمسح عينيها بيديها ) أنا ، يا لالو  
 أنا •• ، ( لا تستطيع أن تصدق ) تعتقد انى •• أستطيع ••  
 مستحيل ! ( ابتسامة فاترة ) لا تؤاخذنى يا سـيـدى  
 الرئيس ، الحقيقة ربما ، صحيح • لكن • يعنى •• كان  
 طيشا •• ( تضحك بصوت مرتفع ) أعجبت بفستان أحمر  
 شفاف •• يجنن •• لمحته فى فاترينة فى السوق الجديد ••  
 زوجى مرتبه ٩٠ بيزوس • تصور ( ٩٠ ) وكان لابد أن  
 أصنع المعجزات كل شهر حتى لا نموت •• وكان لابد أن  
 أتصرف بهذا القليل •• ( ٩٠ ) بيزوس ، مرتبه فى الوزارة  
 يا سيدى الرئيس ، ولا دخل له غيره • ايه •• لنعد الى  
 ما كنت أقول •• كنت يائسة ، كنت سأجن • بالفستان ••  
 كنت أحلم به وكنت أراه حتى فى الحساء • ولهذا قررت أن  
 أحصل على ثمنه من نقود البيت ، واختريت حكاية ••

**ببا :** ( كما لو كانت الرئيس ) ما هى الحكاية ؟

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم بسرور ) نعم ، عندما وصل البرتو ••  
 وكان مخمورا ككل ليلة قلت له اسمع •• لابد أن تتحدث  
 مع ابنك •• ( تقترب من ببا وتهمس فى أذنها ) اظن انه  
 سرقنا ••

**ببا :** كما لو كانت الرئيس ! لماذا فعلت ذلك :

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم • بطريقة سوقية ) لا أعلم •• ربما كانت  
 هذه هى أسهل طريقة • ( تستكمل قصتها ونهى تبالغ )



بعدها . تناول البرتو حبلا ، ولا تتصور العلقه التى أخذها  
المسكين . . طبعاً كان بريثا . . لكن ماذا تريد ؟ كنت أرغب  
فى الفستان الأحمر ( تقترب من لالو ) تقبل عـذرى  
يا بنى ؟

لالو : ( بقسوة وهيستريا ) لا أملك أن أسامحك . .  
كوكا : ( كما لو كانت الأم بقسوة ) يجب أن تحترمنى يا لالو . .  
( بمأساوية ) لم أعد مثلما كنت فى الماضى . . الآن أزداد  
ترهلاً وقبحاً . . آه ! هذا الجسم ، الجسم المقرف . .  
لالو : لا تفكرى فى هذا الموضوع . .

كوكا : ( كما لو كانت الأم ، متسلطة ) قلت لك يجب أن  
تحترمنى . .

لالو : كان هدفى اللعب فقط . .

كوكا : ( كما لو كانت الأم بقسوة وتسلط ) دعك من لعب العيال  
. . أبوك أصبح هرماً . . يجرى كالمجنون وراء شىء لا وجود  
لـه . . وأنت مثله . . كان عليك أن تعتبره درساً . . أبوك يلعب  
لعبة من هو قادر على كل شىء والحقيقة أنه ليس ألـثر من  
زباله . . زباله . لا يصلح لا . . عمره ما كان ولن يكون  
غير دجال . . ضائع . . تمنيت موته أكثر من مرة . كيف  
استطعت أن أربط حياتى برجل مثل هذا ( فترة صمت ) .  
ثم بلهجة مختلفة ( نهايته . . ( فترة صمت ) لو لم أكن  
موجودة بالبيت ، يا سيدى الرئيس ، لتهدم منذ زمن .  
صحيح يا سيدى الرئيس . .

لالو : ( كما لو كان الأب . . واثقا من نفسه ومهدداً ) انها تكذب  
يا سيدى الرئيس . .

كوكا : ( كما لو كانت الأم • لالو ) كيف تتجراً هكذا ؟

لالو : ( كما لو كان الأب • لوبا ) أقول الحق يا سيدى الرئيس ••  
انها تحاول أن تظهر الآخرين • فى لون أسود •• ترى فى  
عيونهم سحابة ، لكنى سأقول لك •• أنا ، أنا الأب أخطأت  
مرات كثيرة •• وهى أيضا ( بلهجة أكثر ثقة ) ككل الأهالى  
وقعنا فى أخطاء وأخطاء كثيرة لا تغتفر ••

كوكا : ( كما لو كانت الأم ، بكراهية ) كنت تعود فى الليل  
وقميصك ومناديلك كلها أحمر شفاه ••

لالو : ( كما لو كان الأب بقسوة ) أسكتى •• تريد أن تمنعنى من  
كشف الحقيقة !

كوكا : ( كما لو كانت الأم بقسوة ) سيدى الرئيس •• اسأله  
اسأله عن سكره •• وعن أصدقائه ومن كان يدعوهم دون  
الرجوع الى ••

لالو : ( كما لو كان الأب ) يا سلام ، عظيم ، من الذى يحكم هنا ؟

كوكا : ( كما لو كانت الأم ) أنا التى تحكم فى هذا البيت ••

لالو : ( كما لو كان الأب ) تفضل ، تفضل • أنا التى أحكم • حقا ،  
انت • أنت التى تحكم هذا ما نجحت فيه طوال حياتك ••  
تأمرينى •• وألعن من هذا ، ضحكت على وسخرت منى • هذه  
هى الحقيقة • كنت تريد أن تسيطر على فحسب •• ( فترة  
صمت قصيرة ) لم أكن غير حمار ، أتحمل كل شئ ••  
لا تؤاخذونى أيها السادة المحلفون ••

كوكا : ( كما لو كانت الأم • بسخرية ) أخيرا • عرفت •• من  
يدرى ••

**لالو :** ( كما لو كان الأب .. بقسوة ) حقا .. لماذا أنكر ؟ ( فترة صمت يحاول أن يرتب أفكاره ) عندما تزوجت ، كنت أتخيل أشياء كثيرة . نعم ! لو قلت انى كنت آمل كثيرا فى الجواز أكون مبالغا .. كاذب .. لكن كان لدى شىء من الأمل .. مثل كل الناس .. اليس كذلك .. كنت اعتقد انى سأحل بعض المشاكل .. بالنسبة للغسيل والأكل .. وسأجد نوعا من الاستقرار .. و .. ماذا أقول ؟ شىء من الحرية .. بالرغم من كل شىء . ( معترفا بذنوبه ) كنت غيبا . نعم ! كنت غيبا حقا ! ( فترة صمت ثم بلهجة مختلفة ) لم أتصور مطلقا انه سيكون كارثة بهذا الشكل ..

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم بقسوة ) لم تكن تتصور .. طبعا . كنت تريد أن تترك لى شغل البيت المتعب كله ، لا تأخذ سوى الأشياء المريحة مثل كل المتزوجين .. لكن هذا لا ينفع معى ! معى الأمر يختلف !

**لالو :** ( كما لو كان الأب بمرارة ) حقا ، صحيح . طبعا الأمر يختلف . كل شىء بدأ قبل زواجنا الكنيسة التى اتفقنا عليها لم تكن رحبة بالنسبة لك ، طرحة فستانك لم تكن طويلة بما فيه الكفاية ، واخوتك لا أدرى ماذا كانوا يقولون وهم يلغطون وأمك وبنات خالتك وعماتك وحتى جدتك .. وحتى صديقاتك كن يتهاوسن ! كان يجب أن ندعو فلان وعلان .. التورتة كانت صغيرة .. كان يجب أن يرتدى المدعوون جاكترات .

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم . بتحدى ) وماذا أيضا ! ماذا أيضا ! استمر .. تكلم .. قل كل ما فى قلبك .. لا تخفى شيئا .. أخيرا عرفت انك تكرهنى ..

**لالو :** ( كما لو كان الأب .. مقتنعا ) نعم صحيح ، اكرهك ..

لا أعرف لماذا • لكن هكذا •• ( وبلهجة مختلفة ) نمتى معى  
أثناء الخطوبة ، لأنك كنت تدركين ان هذه هى الطريقة  
الوحيدة التى تضمنينى بها ••

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم ) كيف هذا ! استمر •• تكلم ••  
**لالو :** ( كما لو كان الأب •• بحدّة ) لا أقول غير الحقيقة •• كنت  
قد مللت تربية أولاد أختك • على كل كنت تكرهينهم • كنت  
ترغبين فى الزواج بأى ثمن •• أى شخص • شئ واحد  
كان مهما بالنسبة لك • أن تجدى زوجا ••

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم • تقترب منه ، غاضبة ) أكرهك ••  
أكرهك • أسمع ! أكرهك ••

**لالو :** ( مستطردا بتحد ) زوج يحميك •• زوج يجعلك محترمة  
( بسخرية ) محترمة •• أنت • ( فترة صمت ) لا أعرف  
كيف أشرح لكم •• الحياة ، على كل ، شئ من هذا القبيل •  
لو تستطيع أن تقول ••

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم • يائسة ) كاذب •• كاذب كاذب ••

**لالو :** ( كما لو كان الأب •• ثائرا ) دعيني أتكلم ••

**كوكا :** ( وكأنها ليست المعنية • تعود الى نفسها ) انك تغش من  
جديد. ••

**لالو :** ( كما لو كان الأب ) تحاولين اخفاء الحقيقة ••

**كوكا :** ( خارج الموقف ) اننا نتحدث عن شئ آخر ••

**لالو :** ( كما لو كان الأب ) لا تقوى على الاستمرار حتى النهاية ••

**كوكا :** ( خارج الموقف ) انك تحاول أن تهزمنى ••

**لالو :** ( كما لو كان الأب • ثائرا ) وأنت ماذا فعلت • طوال  
عمرى • ماذا فعلت معى ؟ ومع أولادك ؟ ( يسخر منها وهو  
يقلدها ) « أصبحت دمية يا البرتو • كل جسمى ينتفخ •  
لا نستطيع أن نعيش براتبك البسيط » ( فترة صمت )  
ولم استطع أنا أن أفهم الأسباب الحقيقية • لكن أسألك  
اليوم : اقسى لى ، انك أحببتينى لحظة واحدة ؟ ( فترة  
صمت ) لكن هذا لم يعد له فائدة • لا تقول شيئا ،  
لا داعى له • كنت فى حاجة الى كل هذه السنوات حتى  
أفهم ••

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم ) آه ! يا البرتو • هؤلاء الصغار ••  
لم أعد أقدر عليهم •• ابحت لك عن حل معهم ، أنا وحدى  
لا أقدر عايمهم • أتفهم ؟ سأجن ! هاتى الطفاية • هاتى  
الفوطة • هاتى الشيشب ! طول اليوم ذهاب وإياب بهذا  
الشكل •• اختك ! اتصلت اليوم صاحبة المقالب ! أنا مجهدة  
يا البرتو •• أريد أن أموت •• وأنت فى نفس الوقت تجلس  
الى مكتبك مستريحا فى الوزارة ، مجمصوص ونظيف  
كالبهوات وأنا أموت من شغل البيت •• وسط الجدران  
الأربعة التى أكرهها •• كما السجن •• كأنها جهنم ••  
لاسينما ولا حفلة ، ولا أى شىء •• هيه • قل بعد هذا  
انى أنانية • وانى آمرك •• لكن • ماذا تفعل من أجلنا ؟

**لالو :** ( كما لو كان الأب ) كفى •• كفى •• سأجن •• !  
**كوكا :** ( كما لو كانت الأم ) أشكو •• أشكو •• هيا ، استمر  
أكمل ! لماذا لا تقول مرة واحدة ؟ •

**لالو :** هذا ما تربدينه •• لكن سأظل هنا حتى الموت •• ( كما

لو كان يحدث نفسه .. بيا تغنى فى مؤخرة المسرح وتلعب  
بالوسائد وهى تقذفها فى الهواء ) ربما لا تعرفين .. لكن  
هناك نساء غيرك ، لست الوحيدة ! ( للموجودين ) لا أستطيع  
.. لابد ان أنصرف .. أطير .. انتهى من كل هذا  
.. لكنى خائف ، والخوف يشلنى .. لا أستطيع ان  
أقرر .. دائما أقف فى منتصف الطريق .. أريد ان أفعل  
شيئا ، لكن دائما ما أفعل شيئا آخر . شئ فظيع أن يفهم  
المرء بعد فوات الأوان .. لم أستطع . لالو . لو كنت تريد  
أن تذهب حقا ، لذهبت . ( فترة صمت ) الآن أنا هنا ،  
واسأل نفسى : لماذا لم تحيا ؟ لماذا لم تفعل شيئا من ذلك  
الذى كنت تريد ؟ الجواب سهل .. من الخوف .. الخوف !  
.. الخوف ..

كأنا : ( كما لو كانت الأم . بسخرية ) لست أنا السبب ..  
( فترة صمت . بلهجة مختلفة ) وماذا تريدنى ان أفعل ؟  
أولادك عفاريت .. حولوا البيت الى زريبة .. لالو يقطع  
الستائر ويكسر الفناجين .. وبيا لا يكفيها تمزيق الوسائد  
.. وأنت تريد أن تعود منسجما آخر الليل وتجد كل شئ  
على ما يرام .. بيا عملتها اليوم فى الصالون ..

لالو : ( كما لو كان الأب بقسوة ) وأنت ماذا فعلت ؟

كوكا : أنا .

لالو : ( كما لو كان الأب ) انت لست أكثر من صورة مرسومة  
على الحائط . واللا ما حدث هذا أبدا فى بيتى ..

كوكا : ( ماذا تريد ان أفعل ؟ هل هذا ذنبى ؟ لو وضعت كرسيها  
هنا ، أعود لأجده هناك . ماذا تريدنى ان أفعل ؟ هيه ، قل !

**لالو :** ( مهزوما ) كان لابد أن ينظف البيت . . نعم . . ينظف . .  
( ببا تكف عن الغناء ) كان لابد أن يتغير الأثاث ، نعم . .  
( فترة صمت . يشجن ) فى الحقيقة كان يجب تكوين بيت  
جديد ( فترة صمت ببطء ) لكن أصبحنا عواجيز . . لم نعد  
نقوى . . اننا موتى . . ( فترة صمت طويلة . ثم بعنف )  
طوال عمرك وانت تعتقدين انك أفضل منى .

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم ) أضعت عمرى معك !

**ببا :** ( كما لو كانت لالو ، تغنى ) الصالون ليس صالون ،  
الصالون هو حجرة نوم . .

**لالو :** ( كما لو كان الأب . بحقد ) خلاص لا تستطيعين الهرب .  
موتى ! موتى ! موتى !

**كوكا :** ( كما لو كانت الأم . باكية ) موظف صغير ضائع !  
لو مات ثلاثتهم !

**ببا :** ( كما لو كانت لالو ، تصيح وهى تدور حول المسرح ) يجب  
أن ننزع السجاجيد ! مزقوا الستائر . . الصالون ليس  
صالون . . الصالون هو حجرا نوم . الحجرة ليست حجرة  
. . الحجرة هى الحمام . . ( ببا تواجه لالو وظهرها للجمهور .  
ولالو يعطى ظهره للجمهور هو الآخر . ينحنى ببطء ويصرخ  
صرخة حادة )

**لالو :** آه ، ( وهو يبكى ) أرى جثة امى . . أرى أبى المخنوق . .  
( يصرخ ) لابد وأن نهدم هذا البيت ! ( فترة صمت  
طويلة ) افتحى الباب ( يركع ) .

( كوكا تقوم ببطء وتتوجه نحو الباب فى المؤخرة وتفتحه .  
فترة صمت . . ثم تعود الى المائدة وتتناول السكين ) .

- بيبا : ( بلهجة طبيعية وقد عادت الى نفسها ) بماذا تحسين ؟
- كوكا : ( بلهجة طبيعية ) عندى الآن ثقة فى نفسى أكثر ..
- بيبا : مستريحة ؟
- كوكا : نعم .
- بيبا : صحيح ؟
- كوكا : صحيح .
- بيبا : مستعدة أن تعيدى ؟
- كوكا : لا داعى حتى للسؤال .
- بيبا : ذات يوم ، سنتمكن من الوصول .
- كوكا : ( مقاطعة ) ولن يوقفنا شىء .
- بيبا : ألم تتعجبى لتمكنى من الوصول ؟
- كوكا : شىء غريب حقا ..
- لالو : ( باكيا ) آه .. لو استطاع الحب .. الحب وحده .. انى  
أحبهما رغم كل شىء .
- كوكا : ( تلهو بالسكين ) كم هو ابله .
- بيبا : ( كوكا ) مسكين .. دعيه ..
- كوكا : ( لببا وهى تضحك بسخرية ) لا .. انظرى اليه . ( للالو )  
آه ، أحب أن أراك هكذا ..
- بيبا : ( تعود الى جديتها ، وتأخذ مكان لالو ) طيب . جاء دورى  
الآن .

بلا نهاية



قالوا عن ..

ليلة القتلة

### من اصحاب الراى :

● « أحسن المترجم صنعا عندما صاغ ترجمته، فالمسرحية تحتاج الى متابعة ذهنية غير عادية لتداخل وتشعب مشاهدتها .. وهو ذكاء من المترجم الذى أراد أن ييسر للجميع استساغة هذه المعالجة المسرحية المتطورة ، خصوصا وأن موضوعها يتناول مشكلة من مشاكل الشباب المعاصر الذى يعلن ثورته على التقاليد الموروثة والأوضاع الثابتة ويسعى جهد طاقته لتغييرها والتخلص منها حتى لو أدى الأمر الى اراقة الدماء .. »

حسن امام عمر  
المصور

● « يجب ألا نحسب لناقدنا الشاب فضل ترجمة هذه المسرحية فحسب ، بل يجب أن نحسب له أيضا فضل التعريف بهذا النموذج الرفيع من نماذج المسرح الكوبى الحديث .. أما على المستوى الفنى فان المسرحية تعتبر قطعة من الفن المسرحى الخالص .. فهنا كاتب مسرحى كبير فيه من الأصالة بقدر ما فيه من العمق والموهبة .. وليس أدل على هذا من أن الكاتب قد استفاد من تيارات المسرح الحديث كلها دون أن يسقط تحت أقدام أى منها ،

محمد بركات

الإذاعة والتليفزيون

● « تتم المحاكمة في هذه المسرحية لتضع الرأفة في اعتبارها ، حتى لا تقع فيما وقع فيه الأبناء من عنف في تصفية الخلافات ، مؤكدة أن العنف شيء غير انساني على الاطلاق .. فما بالنا والخلافات بين الأهل ، أو بين الآباء والأبناء ، داخل الأسرة الواحدة ؟ » .

### حسن عبد الرسول الأخبار

● « تصور هذه المسرحية مشددة، كلة الصراع بين الأجيال ، جيل الآباء والأبناء ، وبصورة حادة تهز المشاعر بل وتهز الواقع الذي نعيشه بعنف وهو ما يتمشى مع خط الأعمال التجريبية .. فمن هذا المنطلق تطرح وجهة نظر الأبناء في الآباء ورغبتهم في التخلص من قبضتهم ، تلك الرغبة التي تقودهم الى الهروب مرة والخلاص منهم مرة ثم العودة للرضوخ للواقع في النهاية .. وكان المترجم ذكيا في ترجمته لهذا النص .. استطاع تقديمه بشكل مركز وقريب جدا من الانسان المصرى مع ما وضع من الأمانة في الترجمة . »

### آمال بكير الأهرام

● « لا نملك الا أن نحيي الترجمة الممتازة لهذا النص المسرحي .. فقد نجح المترجم في تقريبه كثيرا الى وجدان الانسان المصرى ، مما يطرح مرة أخرى قضية الترجمة عامة ، والترجمة للأعمال التجريبية بوجه خاص .. أما الكاتب الكوبى

المعاصر فقد شيد معماره الفنى ، مقدما رؤيته  
الدرامية لقضية صراع الأجيال حيث تسمى كل  
رؤية لاحتواء الأخرى أو تسكين حركتها أو  
تجاوزها .. فجيل الآباء يسعى لسحق كل بذور  
التمرد والرفض والاستقلالية عند الأبناء الذين  
يغفلون على الأرض التى يستنبثون فى رحمها ..

**حسن عطية**

**المساء**

● « توضح هذه المسرحية أن الجيل الجديد ،  
جيل متمرد على آباءه ، يرفض ما هو تقليدى ويبحث  
دائما عن الجديد ، فمن خلال ثلاثة اخوة يقومون  
بتقمص شخصية آباءهم فى كل ما يفعلونه ،  
نستطيع أن نخرج بمجموعة أسئلة تطرحها المسرحية  
الغنية بالأحداث .. »

**الهام أبو الفتوح**

**الأخبار**

**والرأى الآخر :**

● « هذه المسرحية لا تتميز بسمة خاصة  
يمكن أن نتعرف عن طريقها على طابع المسرح الكوبى  
الحديث ، كما أنها لا تعالج مشكلة سياسية  
أو اجتماعية يمكن أن نتفهم من خلالها طبيعة  
المجتمع الكوبى .. بل لو أننا حذفنا وصف «كوبى»  
عن مؤلفها لما استطاع أعتى الدارسين المتخصصين

ن يتعرف على جنسيته ولظنه فرنسيا أو انجليزيا  
.. أنه مسرح باهت بلا ملامح ..  
وهذا أيضا ما يقوله الناقدان الأمريكيان  
« ريتشارد تشيرنر » و « كارل دونبرج » .

### فؤاد دواره صباح الخير

● « بذخ شديد ومرح يغمر قلوبهم كانوا  
يلعبون لعبة المكاشفة يقودهم عجزهم الى تصور  
أسطورة التحرر ، من سلبية واقع يدفعهم دفعا  
الى تقيؤ ما في جوفهم واحشائهم حتى الخواء ..  
والنص قاس بلا رحمة ، قاس في لغته ، قاس في  
مضمونه ثانيا ، قاس في شكله ثالثا . . في الفن  
وحده يسمح بانتاج السعادة كقيمة ثقافية في  
حياتنا الاجتماعية .. »

سناء فتح الله  
الأخبار

## كتب أخرى ..

### صدرت :

- |                |                    |          |
|----------------|--------------------|----------|
| مهاجر بريسبان  | مسرحية جورج شحادة  | ( ١٩٦٩ ) |
|                | دار المعارف        |          |
| الآلة الجهنمية | مسرحية جان كوكتو   | ( ١٩٦٩ ) |
|                | مكتبة الانجلو      |          |
| انفعالات       | قصص ناتالي ساروت   | ( ١٩٧١ ) |
|                | هيئة الكتاب        |          |
| دقات المسرح    | دراسات ونقد تطبيقي | ( ١٩٧٣ ) |
|                | هيئة الكتاب        |          |

### تصدر :

- |                    |                             |
|--------------------|-----------------------------|
| كهف الحكيم         | دراسة عن مسرحية أهل الكهف   |
|                    | دار المعارف                 |
| صرخات فوق المسرح   | دراسات ونقد تطبيقي          |
|                    | دار المعارف                 |
| سينما نعم سينما لا | دراسات ونقد تطبيقي          |
|                    | هيئة الكتاب                 |
| نيكا الحرب والسلام | اللوحة والسيناريو والمسرحية |
|                    | المركز الثقافي الجامعي      |

# منتدى سور الأزبكية



WWW.BOOKS4ALL.NET

<https://www.facebook.com/books4all.net>

المهنة الصنعية المتامة للكتاب

رقم الايداع ٨١٩ ٢٠١ ٩٧٧ ISBN  
١٩٨٠ / ٢١١٩ الكتب